

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Isaiah

- 1 ¶ La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.

- 2 ¶ Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre! car l'Éternel a parlé: J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi.

Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.

- 3 Le boeuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence.**

**The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know, My people don`t consider.**

**An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.**

- 4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de gens qui font le mal, fils qui se corrompent! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël; ils se sont retirés en arrière.**

**Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.**

**Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.**

- 5 Pourquoi seriez-vous encore frappés? vous ajouterez des révoltes! Toute la tête est malade et tout le coeur défaut.**

**Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.**

**Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.**

- 6 Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain: tout est blessure, et meurtrissure, et plaies vives; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.**

**From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven`t been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.**

**From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.**

- 7** **Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.**  
**Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.**  
**Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!**
- 8** **Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.**  
**The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.**  
**And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.**
- 9** **Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.**  
**Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.**  
**Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!**
- 10** **¶ Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.**  
**Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.**  
**Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,**

- 11 A quoi me sert la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.**
- What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.**
- Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.**
- 12 Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis?**
- When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?**
- When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?**
- 13 Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes: l'encens m'est une abomination, -la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle.**
- Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.**
- Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!**
- 14 Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.**
- My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.**
- Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.**

**15 Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux; quand même vous multiplierez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.**

**When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.**

**And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.**

**16 ¶ Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions; cessez de mal faire, apprenez à bien faire;**

**Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;**

**Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.**

**17 recherchez le juste jugement, rendez heureux l'opprimé; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.**

**learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.**

**Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.**

**18 Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel: Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.**

**Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.**

**Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!**

- 19 Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays;  
If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:  
If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,**
- 20 mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la  
bouche de l'Éternel a parlé.  
but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of  
Yahweh has spoken it.  
And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of  
Jehovah hath spoken.**
- 21 ¶ Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture; la  
justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers!  
How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness  
lodged in her, but now murderers.  
How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness  
lodgeth in it -- now murderers.**
- 22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau;  
Your silver is become dross, your wine mixed with water.  
Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.**

**23 tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs; chacun aime les présents et court après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.**

**Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.**

**Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.**

**24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis;**

**Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;**

**Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,**

**25 et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai tout ton étain;**

**and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;**

**And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,**

**26 et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.**

**and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.**

**And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`**

- 27** Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice;  
 Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.  
 Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.
- 28** mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés.  
 But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.  
 And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.
- 29** Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis;  
 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.  
 For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.
- 30** car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.  
 For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.  
 For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.
- 31** Et le fort sera de l'étope, et son oeuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.  
 The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.  
 And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!



**1 ¶ La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.**

**The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.**

**The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:**

**2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et toutes les nations y afflueront;**

**It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.**

**And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.**

**3 et beaucoup de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.**

**Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.**

**And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.**

- 4 Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.

He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.

- 5 Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de L'Éternel!

House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.

O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.`

- 6 ¶ Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers.

For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.

For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike

- 7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars;

Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,

**8 et leur pays est rempli d'idoles: ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.**

**Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.**

**And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,**

**9 Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé: et ne leur pardonne pas!**

**Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.**

**And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.**

**10 ¶ Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté.**

**Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.**

**Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.**

**11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.**

**The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.**

**The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.**

- 12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés;**  
**For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;**  
**For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,**
- 13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan;**  
**and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,**  
**And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,**
- 14 et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;**  
**and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,**  
**And for all the high mountains, And for all the exalted heights,**
- 15 et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte;**  
**and on every lofty tower, and on every fortified wall,**  
**And for every high tower, And for every fenced wall,**
- 16 et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables:**  
**and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.**  
**And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.**

**17 et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là;**

**The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.**

**And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.**

**18 et les idoles disparaîtront entièrement.**

**The idols shall utterly pass away.**

**And the idols -- they completely pass away.**

**19 Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.**

**Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.**

**And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the**

**20 En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner devant elles, aux rats et aux chauves-souris,**

**In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats;**

**In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made for him to worship, To moles, and to bats,**

- 21** pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.
- to go into the caverns of the      rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the      terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he      arises to shake mightily the earth.
- To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.
- 22** Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui?
- Cease you from man,      whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?
- Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?
- 1** ¶ Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau,
- For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from      Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread,      and the whole stay of water;
- For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.
- 2** l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète,
- the mighty man, and the man of      war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;
- Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,

- 3 le devin et l'ancien, le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements.**  
**the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.**  
**Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.**
- 4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux;**  
**I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.**  
**And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.**
- 5 et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme**  
**The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.**  
**And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.**
- 6 Alors si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, disant: Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main,**  
**When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;**  
**When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`**

- 7** il jurera en ce jour-là, disant: Je ne puis être un médecin, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau; vous ne me ferez pas chef du peuple.  
 in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing: you shall not make me ruler of the people.  
 He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`
- 8** Car Jérusalem bronche, et Juda tombe; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire.  
 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.  
 For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.
- 9** ¶ L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.  
 The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.  
 The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.
- 10** Dites au juste que le bien lui arrivera, car ils mangeront le fruit de leurs actions.  
 Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.  
 Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.



- 11 Malheur au méchant! il lui arrivera du mal, car l'oeuvre de ses mains lui sera rendue.  
Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.  
Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.**
- 12 Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent le chemin de tes sentiers.  
As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.  
My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.**
- 13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.  
Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.  
Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.**
- 14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, disant:  
Et vous, vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.  
Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:  
Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.**
- 15 Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.  
what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.  
What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind.` An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:**

**16 ¶ Et l'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds,**

**Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;**

**Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,**

**17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité.**

**therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.**

**The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.**

**18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes;**

**In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;**

**In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,**

**19 les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles;**

**the pendants, and the bracelets, and the mufflers;**

**Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,**

- 20 les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes;**  
**the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;**  
**Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,**
- 21 les bagues, et les anneaux de nez;**  
**the rings, and the nose-jewels;**  
**Of the seals, and of the nose-rings,**
- 22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses;**  
**the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;**  
**Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,**
- 23 et les miroirs, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.**  
**the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.**  
**Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,**
- 24 Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac; flétrissure, au lieu de beauté.**  
**It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.**  
**And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.**

- 25 -Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre.  
Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.  
For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.**
- 26 Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil; et, désolée, elle s'assiéra sur la terre.  
Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground.  
And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!**
- 1 ¶ Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant: Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom; ôte notre opprobre.  
Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing: only let us be called by your name; take away our reproach.  
And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`**
- 2 ¶ En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël;  
In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.  
In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.**

- 3 et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint: quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem,**  
**It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;**  
**And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.**
- 4 quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consommation.**  
**when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.**  
**If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.**
- 5 Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit; car sur toute la gloire il y aura une couverture.**  
**Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.**  
**Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,**
- 6 Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.**  
**There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.**  
**And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!**

- 1 ¶ Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne: Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile.**

**Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:**

**Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,**

- 2 Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.**

**and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.**

**And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!**

- 3 -Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.**

**Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.**

**And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.**

- 4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages?**

**What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?**

**What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!**

- 5 Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds;**  
**Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:**  
**And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.**
- 6 et je la réduirai en désert; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle.**  
**and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.**  
**And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.**
- 7 Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, -à la justice, et voici un cri!**  
**For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.**  
**Because the vineyard of Jehovah of Hosts [is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.**
- 8 ¶ Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays.**  
**Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!**  
**Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!**

- 9 A mes oreilles, l'Éternel des armées a dit: Si beaucoup de maisons ne sont désolées, si de grandes et belles maisons ne sont vides d'habitants!**  
**In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.**  
**By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!**
- 10 Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha.**  
**For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.**  
**For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.**
- 11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, et qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin.**  
**Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!**  
**Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!**
- 12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, abondent dans leurs festins; et ils ne regardent pas l'oeuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains.**  
**The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.**  
**And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.**



- 13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.**  
**Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.**  
**Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.**
- 14 C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure; et la magnificence de Jérusalem y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie;**  
**Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].**  
**Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into**
- 15 et l'homme du peuple se courbera et le grand sera abaissé; et les yeux des hautains seront abaissés;**  
**The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:**  
**And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,**
- 16 et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le \*Dieu saint sera sanctifié en justice. but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.**  
**And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,**

- 17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des hommes gras.**

**Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.**

**And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.**

- 18 ¶ Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot, qui disent:**

**Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;**

**Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.**

- 19 Qu'il se hâte, qu'il accélère son oeuvre, afin que nous la voyions; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.**

**who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!**

**Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`**

- 20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.**

**Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!**

**Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.**

- 21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime!  
Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!  
Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!**
- 22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes;  
Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;  
Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.**
- 23 qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice!  
who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!  
Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.**
- 24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.  
Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.  
Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.**

**25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et les montagnes ont été ébranlées; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.**

**Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**

**Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!**

**26 Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines: et il en sifflera une des bouts de la terre; et voici, elle viendra, rapide et légère.**

**He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.**

**And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.**

**27 En elle, nul qui soit las ou qui bronche; nul ne sommeille, nul ne dort; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée.**

**None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:**

**There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.**

**28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon.**

**whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:**

**Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!**

- 29** Son rugissement est comme celui d'une lionne; elle rugit comme les jeunes lions; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre;  
 their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.  
 Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.
- 30** et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres et la détresse: la lumière est obscurcie dans son ciel.  
 They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.  
 And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!
- 1** ¶ L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.  
 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.  
 In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.
- 2** Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes: de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.  
 Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.  
 Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.

- 3 Et l'un criait à l'autre, et disait: Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées; toute la terre est pleine de sa gloire!**  
**One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.**  
**And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`**
- 4 Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.**  
**The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.**  
**And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.**
- 5 ¶ Et je dis: Malheur à moi! car je suis perdu; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.**  
**Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts.**  
**And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`**
- 6 Et l'un des séraphins vola vers moi; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes;**  
**Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:**  
**And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)**

- 7** et il en toucha ma bouche, et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.  
 and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.  
 and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`
- 8** Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi.  
 I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.  
 And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?` And I say, `Here [am] I, send me.`
- 9** ¶ -Et il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez et vous ne connaîtrez pas.  
 He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.  
 And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.
- 10** Engraisse le coeur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son coeur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.  
 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.  
 Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`

- 11 -Et je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il dit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que le sol soit réduit en entière désolation,**  
**Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,**  
**And I say, `Till when, O Lord?` And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,**
- 12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du**  
**and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.**  
**And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.**
- 13 Mais il y aura encore là un dixième; et il reviendra et il sera brouté, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc reste quand ils sont abattus: la semence sainte en sera le tronc.**  
**If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.**  
**And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`**
- 1 ¶ Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; mais ils ne purent pas l'assiéger.**  
**It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.**  
**And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.**



- 2 Et on rapporta à la maison de David, disant: La Syrie est venue prêter appui à Éphraïm. Et son coeur fut agité, et le coeur de son peuple, comme les arbres de la forêt, sont agités devant le vent.**

**It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.**

**And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,`  
And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.**

- 3 Et l'Éternel dit à Ésaïe: Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon;**

**Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field;**

**And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller's field,**

- 4 et tu lui diras: Prends garde et sois tranquille; ne crains point, et que ton coeur ne défaille pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia.**

**and say to him, Take heed, and be quiet; don't be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.**

**and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.**

- 5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm aussi et le fils de Remalia, disant:**

**Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying, Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah,**

- 6** Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël;  
 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;  
 We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.
- 7** ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu;  
 thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.  
 Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!
- 8** car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera d'être un peuple;  
 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:  
 For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.
- 9** et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.  
 and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not believe, surely you shall not be established.  
 And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.
- 10** ¶ Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant:  
 Yahweh spoke again to Ahaz, saying,  
 And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:

- 11 Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut.**  
**Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.**  
**`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`**
- 12 Et Achaz dit: Je ne le demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.**  
**But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.**  
**And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`**
- 13 Et il dit: Écoutez donc, maison de David: Est-ce peu de chose pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi la patience de mon Dieu?**  
**He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?"**  
**And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?"**
- 14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe: Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.**  
**Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.**  
**Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,**
- 15 Il mangera du caillé et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien.**  
**Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.**  
**Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.**

- 16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur sera abandonné.**

**For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.**

**For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.**

- 17 ¶ L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, -savoir le roi d'Assyrie.**

**Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.**

**Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.**

- 18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie;**

**It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.**

**And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.**

- 19 et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages.**

**They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.**

**And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.**

**20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.**

**In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.**

**In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.**

**21 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis;**

**It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;**

**And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,**

**22 et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé et du miel.**

**and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.**

**And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.**

**23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille pièces d'argent, sera abandonné aux ronces et aux épines;**

**It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.**

**And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.**

**24 on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines.**

**With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briars and thorns.**

**With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.**

**25 Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, -on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; et elles seront un lieu pour y envoyer le boeuf, et pour que les brebis le foulent.**

**All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briars and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."**

**And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!**

**1 ¶ Et l'Éternel me dit: Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme: Maher-Shalal-Hash-Baz.**

**Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;**

**And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`**

**2 Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia.**

**and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.**

**And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.**

- 3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils; et l'Éternel me dit:  
Appelle son nom: Maher-Shalal-Hash-Baz;  
I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me,  
Call his name Maher-shalal-hash-baz.  
And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and  
Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,**
- 4 car avant que l'enfant sache crier: Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance de  
Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.  
For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of  
Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.  
for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the  
wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`**
- 5 Et l'Éternel me parla encore, disant:  
Yahweh spoke to me yet again, saying,  
And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:**
- 6 Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son  
plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia;  
Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in  
Rezin and Remaliah`s son;  
`Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is  
rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,**

- 7** à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords;
- now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;
- Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.
- 8** et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.
- and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.
- And it hath passed on into Judah, It hath overflown and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!
- 9** ¶ Associez-vous, peuples, et vous serez brisés; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! Ceignez-vous, et vous serez brisés! Ceignez-vous, et vous serez brisés!
- Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!
- Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.
- 10** Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien; dites la parole, et elle n'aura pas d'effet: car \*Dieu est avec nous.
- Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.
- Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!



- 11 Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, disant:**  
**For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,**  
**For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,**
- 12 Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés;**  
**Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].**  
**Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.**
- 13 l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur;**  
**Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.**  
**Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,**
- 14 et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem.**  
**He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.**  
**And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.**

- 15** Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris.  
Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.  
And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.
- 16** ¶ Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples.  
Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.  
Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.
- 17** Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.  
I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him.  
And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.
- 18** Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion.  
Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.  
Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

- 19 Et s'ils vous disent: Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu? ira-t-il aux morts pour les vivants?**
- When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?**
- And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!**
- 20 A la loi et au témoignage! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui.**
- To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.**
- To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`**
- 21 Et il passera là, affligé et ayant faim; et il arrivera que lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et maudira son roi et son Dieu;**
- They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:**
- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.**
- 22 et il regardera en haut, et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.**
- and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.**
- And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!**

- 1 ¶ Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre, quand au commencement il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, et plus tard s'appesantit sur elle,... chemin de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations:  
But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.  
As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.**
- 2 le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort,... la lumière a resplendi sur eux!  
The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.  
The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.**
- 3 Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin.  
You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.  
Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.**
- 4 Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian.  
For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.  
Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.**

- 5 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrasement, la pâture du feu.**  
**For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.**  
**For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.**
- 6 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et on appellera son nom: Merveilleux, Conseiller, \*Dieu fort, Père du siècle, Prince de paix.**  
**For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.**  
**For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.**
- 7 A l'accroissement de son empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.**  
**Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 8 ¶ Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël;**  
**The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.**  
**A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.**

- 9 et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de coeur:**  
**All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,**  
**And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,**
- 10 Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.**  
**The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.**  
**`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`**
- 11 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera ses ennemis,**  
**Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,**  
**And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,**
- 12 les Syriens, à l'est, et les philistins, à l'ouest; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.**  
**the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
**Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**

**13 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.**

**Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.**

**And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.**

**14 Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour:**

**Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day. And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,**

**15 l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.**

**The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.**

**Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the**

**16 Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent.**

**For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.**

**And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.**

- 17 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.**
- Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**
- Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**
- 18 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée.**
- For wickedness burns as the fire; it devours the briars and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.**
- For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!**
- 19 Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu: l'un n'épargne pas l'autre.**
- Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.**
- In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,**
- 20 Et on arrache à droite, et on a faim; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras:**
- One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:**
- And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.**



- 21** **Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé; et ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.**  
**Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
**Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!**
- 1** **¶ Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression,**  
**Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness; Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.**
- 2** **pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur droit aux affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins.**  
**to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!**  
**To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.**
- 3** **Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire?**  
**What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?**  
**And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?**

- 4 Il ne reste qu'à se courber sous les prisonniers; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.**

**They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**

**Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.**

- 5 ¶ Ha! l'Assyrie, verge de ma colère! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation!**

**Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!**

**Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.**

- 6 Je l'enverrai contre une nation profane; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour le butiner et le piller, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.**

**I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.**

**Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out**

- 7 Mais lui n'en juge pas ainsi, et son coeur ne pense pas ainsi; car il a au coeur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.**

**However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.**

**And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.**

- 8 Car il a dit: Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?  
For he says, Aren't my princes all of them kings?  
For he saith, `Are not my princes altogether kings?**
- 9 Calno n'est-elle pas comme Carkemish? Hamath n'est-elle pas comme Arpad? Samarie n'est-elle pas comme Damas?  
Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?  
Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?**
- 10 Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie),  
As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;  
As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,**
- 11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles?  
shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?  
Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?**

- 12 Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son oeuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du coeur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.**

**Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.**

**And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.**

- 13 Car il a dit: Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un homme puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis sur des trônes.**

**For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding: and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:**

**For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,**

- 14 Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et, comme on ramasse des oeufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.**

**and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.**

**And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`**

- 15 -La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois!**

**Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.**

**-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!**

- 16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses hommes gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu.**

**Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.**

**Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.**

- 17 Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme; et il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour;**

**The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.**

**And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.**

- 18 et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile, depuis l'âme jusqu'à la chair; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.**

**He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.**

**And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.**

- 19** Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait.  
The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them.  
And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.
- 20** ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.  
It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.  
And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.
- 21** Le résidu reviendra, le résidu de Jacob, au \*Dieu fort;  
A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.  
A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.
- 22** car ton peuple Israël fut-il comme le sable de la mer, un résidu seulement reviendra; la consommation décrétée débordera en justice.  
For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.  
For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

- 23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre une consommation, et une consommation décrétée.**  
**For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.**  
**For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.**
- 24 ¶ C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte;**  
**Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.**  
**Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.**
- 25 car encore très-peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction.**  
**For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.**  
**For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.**
- 26 Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb; et son bâton sera sur la mer, et il lèvera à la manière de l'Égypte.**  
**Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.**  
**And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.**

- 27 Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; et le joug sera détruit à cause de l'onction...**  
**It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.**  
**And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.**
- 28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash.**  
**He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage;**  
**He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.**
- 29 Ils ont passé le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.**  
**they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles;**  
**Gibeah of Saul is fled.**  
**They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Rama, Gibeah of Saul fled.**
- 30 Pousse des cris, fille de Gallim! Fais attention, Laïs!**  
**Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth!**  
**Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her,**
- 31 -Pauvre Anathoth! Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.**  
**Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.**  
**Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.**



**32** Encore un jour d'arrêt à Nob; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem...

**This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.**

**Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.**

**33** Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés;

**Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.**

**Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,**

**34** et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

**He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.**

**And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!**

**1** ¶ Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera;

**There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.**

**And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.**

**2 et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.**

**The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.**

**Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.**

**3 Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra pas selon l'ouïe de ses oreilles;**

**His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;**

**To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.**

**4 mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre; et il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.**

**but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.**

**And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.**

**5 Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs.**

**Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.**

**And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.**

- 6 Et le loup habitera avec l'agneau, et le léopard couchera avec le chevreau; et le veau, et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira.**  
**The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.**  
**And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.**
- 7 La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la paille comme le boeuf.**  
**The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.**  
**And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.**
- 8 Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'ancre de la vipère.**  
**The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.**  
**And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.**
- 9 On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent le fond de la mer.**  
**They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.**  
**Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.**

**10 ¶ Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière des peuples: les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.**

**It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.**

**And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!**

**11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte, et de Pathros, et de Cush, et d'Élam, et de Shinar, et de Hamath, et des îles de la mer.**

**It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.**

**And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,**

**12 Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre.**

**He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.**

**And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.**

**13 Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm;**

**The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.**

**And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.**

- 14** mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient: Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.  
**They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.**  
**And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.**
- 15** Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte; et il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour qu'il devienne sept ruisseaux, et y fera marcher avec des souliers.  
**Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.**  
**And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.**
- 16** Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.  
**There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.**  
**And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!**
- 1** ¶ Et tu diras en ce jour-là: Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, et ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.  
**In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.**  
**And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.**

- 2** **Voici, \*Dieu est mon salut; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas; car Jah, Jéhovah, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut.**  
**Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."**  
**Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.**
- 3** **Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du salut.**  
**Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.**  
**And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,**
- 4** **¶ Et vous direz en ce jour-là: Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses actes rappelez que son nom est haut élevé.**  
**In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!**  
**And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.**
- 5** **Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu dans toute la terre.**  
**Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!**  
**Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.**
- 6** **Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.**  
**Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"**  
**Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!"**

- 1 ¶ L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.  
The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.  
The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:**
- 2 Élevez un étendard sur une montagne nue, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles.  
Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.  
`On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.**
- 3 J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur.  
I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.  
I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`**
- 4 La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées...: l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre.  
The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.  
A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!**

- 5** Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.

**They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.**

**They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.**

- 6** ¶ Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant.

**Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come. Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.**

- 7** C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches,  
Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:  
Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.

- 8** et tout coeur d'homme se fondra, et ils seront terrifiés; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme celle qui enfante; ils se regarderont stupéfaits; leurs visages seront de flamme.  
and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.  
And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!



**9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation; et il en exterminera les pécheurs.**

**Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.**

**Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.**

**10 Car les étoiles des cioux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté;**

**For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.**

**For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.**

**11 et je punirai le monde pour sa malice, et les méchants pour leur iniquité; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattraï la hauteur des hommes fiers.**

**I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.**

**And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make**

**12 Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.**

**I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.**

**I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.**

**13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.**

**Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.**

**Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.**

**14 Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble: chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays;**

**It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.**

**And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.**

**15 tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra à eux tombera par l'épée;**

**Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.**

**Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.**

**16 et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.**

**Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.**

**And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.**

**17** Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.

**Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.**

**Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.**

**18** Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur oeil n'épargnera pas les fils.

**[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.**

**And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.**

**19** ¶ Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversera Sodome et Gomorrhe.

**Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.**

**And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.**

**20** Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer leurs troupeaux;

**It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.**

**She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.**

- 21** mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront;  
**But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.**  
**And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.**
- 22** et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver; et ses jours ne seront pas prolongés.  
**Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.**  
**And Aiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!**
- 1** ¶ Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.  
**For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.**  
**Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.**
- 2** Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes: et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs et ils domineront sur leurs oppresseurs.  
**The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.**  
**And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.**

- 3 Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi,  
It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve,  
And it hath come to pass, In the day of Jehovah`s giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,**
- 4 ¶ que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras:  
Comment l'opresseur a-t-il cessé? comment l'exactrice a-t-elle cessé?  
that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!  
That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,**
- 5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.  
Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers;  
Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.**
- 6 Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.  
who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.  
He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!**
- 7 Toute la terre est en repos et tranquille; elle éclate en chants de triomphe.  
The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.  
At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.**

- 8 Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban: Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous!**

**Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.**

**Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.**

- 9 -Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.**

**Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.**

**Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of**

- 10 Tous, ils prendront la parole et te diront: Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à nous.**

**All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?**

**All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!**

- 11 -Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.**

**Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.**

**Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.**

- 12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations!**  
**How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!**  
**How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.**
- 13 Et toi, tu as dit dans ton coeur: Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de \*Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation, au fond du nord.**  
**You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;**  
**And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.**
- 14 Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut.**  
**I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.**  
**I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.**
- 15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.**  
**Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit.**  
**Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.**
- 16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, disant: Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,**  
**Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;**  
**Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?**

**17 qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux.**

**who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"**

**He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.**

**18 -Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison; All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house. All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,**

**19 mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds.**

**But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.**

**And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.**

**20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne sera jamais fait mention.**

**You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.**

**Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.**



- 21** Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde!  
 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.  
 Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.
- 22** Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel;  
 I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son's son, says Yahweh.  
 And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.
- 23** et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau; et je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.  
 I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.  
 And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 24** ¶ L'Éternel des armées a juré, disant: Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,  
 Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:  
 Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;

**25 de briser l'Assyrien dans mon pays; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules.**

**that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.**

**To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.**

**26 C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.**

**This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.**

**This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.**

**27 Car l'Éternel des armées a pris ce conseil, et qui l'annulera? Et sa main est étendue, et qui la lui fera retirer?**

**For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?**

**For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?**

**28 L'année de la mort du roi Achaz, fut prononcé cet oracle:**

**In the year that king Ahaz died was this burden.**

**In the year of the death of king Ahaz was this burden:**

- 29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole; Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent. Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.**
- 30 et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera. The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed. And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.**
- 31 Hurle, porte! Ville, pousse des cris! Sois dissoute, Philistie tout entière! car ma fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart dans ses rassemblements de troupes. Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks. Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.**
- 32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations? Que l'Éternel à fondé Sion, et que les pauvres de son peuple y trouvent un refuge. What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge. And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded Zion, And in it do the poor of His people trust!`**

- 1 ¶ L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite:...**  
**The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing.**  
**The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.**
- 2 Il est monté à Baïth et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.**  
**They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off.**  
**He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.**
- 3 Dans ses rues, ils ont ceint le sac; sur ses toits et dans ses places tout gémit, se fondant en pleurs;**  
**In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.**  
**In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.**
- 4 et Hesbon pousse des cris, et Elhalé: leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.**  
**Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.**  
**And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.**

- 5 Mon coeur pousse des cris au sujet de Moab; ses fugitifs vont jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Shelishija; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaim ils élèvent un cri de ruine.**

**My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.**

**My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.**

- 6 ¶ Car les eaux de Nimrim seront des désolations; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus.**

**For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.**

**For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.**

- 7 C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules.**

**Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.**

**Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.**

- 8 Car un cri environne la frontière de Moab: son hurlement se fait entendre jusqu'à Églaim, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.**

**For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.**

**For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-Elim [is] its howling.**

- 9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car je ferai venir encore davantage sur Dimon: le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.**

**For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.**

**For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!**

- 1 ¶ Envoyez l'agneau du dominateur du pays, -du rocher vers le désert, -à la montagne de la fille de Sion.**

**Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.**

**Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.**

- 2 Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon.**

**For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.**

**And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.**

- 3 Donne conseil, fais ce qui est juste; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi: cache les exilés, ne découvre pas le fugitif.**

**Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.**

**Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.**

- 4** **Que mes exilés séjournent avec toi, Moab! Sois-leur une retraite de devant le destructeur. Car l'opresseur ne sera plus, la dévastation finira; celui qui foule disparaîtra du pays.**  
**Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.**  
**Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.**
- 5** **Et un trône sera établi par la bonté; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.**  
**A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.**  
**And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.**
- 6** ¶ **Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage; ses vanteries ne sont que vanité.**  
**We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.**  
**We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.**
- 7** **C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; tout entier il hurlera! Vous gémirez sur les fondations de Kir-Haréséth, tout affligés.**  
**Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.**  
**Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.**

- 8 Car les campagnes de Hesbon languiront, -la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis: ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer.**

**For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.**

**Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.**

- 9 C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.**

**Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.**

**Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.**

- 10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs: j'ai fait cesser le cri du pressoir.**

**Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.**

**And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.**

- 11 C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon coeur, au sujet de Kir-Hérès.**

**Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.**

**Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.**



**12 Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.**

**It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.**

**And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.**

**13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab.**

**This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.**

**This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,**

**14 Et maintenant l'Éternel a parlé, disant: Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.**

**But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.**

**And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`**

**1 ¶ L'Oracle touchant Damas. Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.**

**The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.**

**The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.**

- 2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.**

**The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.**

**Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.**

- 3 Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.**

**The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.**

**And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!**

- 4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie.**

**It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.**

**And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.**

- 5 Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm.**

**It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.**

**And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,**

- 6 ¶ Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier: deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel le Dieu d'Israël. Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel. And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!**
- 7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël; In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel. In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,**
- 8 et il ne regardera pas aux autels, oeuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères, ni vers les colonnes consacrées au soleil. They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images. And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.**
- 9 ¶ En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera une désolation. In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation. In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.**

- 10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers; For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips. Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,**
- 11 le jour même où tu planteras, tu feras croître, et le matin tu feras pousser ta semence; mais au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable. In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow. In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.**
- 12 ¶ Malheur à la multitude de peuples nombreux! ils bruient comme le bruit des mers, -et au tumulte des peuplades! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux. Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters! Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.**
- 13 Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte; mais Dieu les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon: The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm. Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.**

**14** au temps du soir, voici l'épouvante; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

**At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.**

**At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!**

**1** ¶ Ha! pays qui fais ombre avec tes ailes, toi qui es au delà des fleuves de Cush,  
Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;  
Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,

**2** qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, disant: Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, vers le peuple merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays.

**that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!**

**That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.**

**3** Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quand la trompette sonnera, écoutez!

**All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.**

**All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.**

- 4 Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.**

**For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.**

**For thus said Jehovah unto me, I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.**

- 5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera et retranchera les sarments.**

**For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.**

**For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.**

- 6 Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.**

**They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.**

**They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.**

- 7 En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, le présent d'un peuple répandu loin et ravagé, -et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'un nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.**  
**In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.**

**At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!**

- 1 ¶ L'oracle touchant l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le coeur de l'Égypte se font au dedans d'elle.**

**The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.**

**The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.**

- 2 Et j'exciterai l'Egyptien contre l'Egyptien; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.**

**I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.**

**And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.**

- 3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.**

**The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.**

**And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.**

- 4 Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.**

**I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.**

**And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.**

- 5 Et les eaux manqueront à la mer, et la rivière tarira et se desséchera,  
The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry.  
And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.**

- 6 et les rivières deviendront puantes; les fleuves de l'Égypte seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.**

**The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.**

**And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.**



- 7 Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, tout se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.**  
**The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.**  
**Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.**
- 8 Et les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.**  
**The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.**  
**And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.**
- 9 Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton.**  
**Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.**  
**And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.**
- 10 Et les colonnes du pays sont brisées; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.**  
**The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.**  
**And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.**

- 11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon; leur conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon: Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois?**

**The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?**

**Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`**

- 12 Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.**

**Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.**

**Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!**

- 13 Les princes de Tsoan sont devenus fous, les princes de Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus ont fait errer l'Égypte;**

**The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.**

**Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.**

- 14 l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre;**

**Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.**

**Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.**

**15 et il n'y aura pas pour l'Égypte une oeuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.**

**Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.  
And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.**

**16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.**

**In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.**

**In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.**

**17 Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur: quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées que, lui, il a pris contre elle.**

**The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it.**

**And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.**

**18 ¶ En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès.**

**In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.**

**In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.**

- 19** En ce jour-là, il y aura un autel élevé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne dédiée à l'Éternel;

**In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.**

**In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,**

- 20** et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

**It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.**

**And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.**

- 21** Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.

**Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.**

**And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].**

- 22** Et l'Éternel frappera l'Égypte; il frappera, et il guérira; et il se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.

**Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.**

**And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.**

**23 En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.**

**In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.**

**In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.**

**24 En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre;**

**In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;**

**In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.**

**25 car l'Éternel des armées le bénira, disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.**

**because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.**

**In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`**

**1 ¶ L'année que le Tharthan vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre contre Asdod et la prit):**

**In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;**

**In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,**

- 2** en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amoz, disant: Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds.  
 at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.  
 at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.
- 3** Et l'Éternel dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, pour être un signe et un symbole à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie,  
 Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;  
 And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,
- 4** ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte.  
 so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.  
 so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;
- 5** -Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.  
 They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.  
 and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,

- 6 Et l'habitant de cette côte dira en ce jour-là: Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! et nous, comment échapperons-nous?**

**The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?**

**and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?**

- 1 ¶ L'oracle touchant le désert de la mer. Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible.**

**The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.**

**The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.**

- 2 Une cruelle vision m'est révélée: le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam! assiège, Médie! J'ai fait cesser tout son gémissement.**

**A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease.**

**A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.**

- 3 C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante; je suis courbé, à ne pas entendre; je suis terrifié, à n'y pas voir;**

**Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see.**

**Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.**

**4 mon coeur bat; le tremblement s'est emparé de moi; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.**

**My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.**

**Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,**

**5 Dresse la table; fais le guet; mange, bois... Princes, levez-vous, oignez le bouclier!**

**They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.**

**Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,**

**6 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Va, place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle voit.**

**For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees:**

**For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`**

**7 Et elle vit un char, une couple de cavaliers, un char attelé d'ânes, un char attelé de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention;**

**and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.**

**And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!**



- 8 et elle cria comme un lion: Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits...**  
**He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;**  
**And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.**
- 9 Et voici, il vient un char d'hommes, une couple de cavaliers! Et il répondit, et dit: Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.**  
**And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.**
- 10 O vous, mon blé battu, et le fruit de mon aire! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.**  
**You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.**  
**O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!`**
- 11 ¶ L'oracle touchant Duma. Il me crie de Séhir: Sentinelle, à quoi en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la nuit?**  
**The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?**  
**The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?`**

- 12 La sentinelle dit: le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous; revenez et venez.**  
**The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.**  
**The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`**
- 13 ¶ L'oracle contre l'Arabie. Vous logerez dans la forêt de l'Arabie, caravanes des Dedanites. A la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau!**  
**The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.**  
**The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.**
- 14 Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit; To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.**  
**To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.**
- 15 car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre.**  
**For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.**  
**For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.**

- 16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin,**  
**For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;**  
**For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.**
- 17 et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.**  
**and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.**  
**And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!`**
- 1 ¶ L'oracle touchant la vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,**  
**The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?**  
**The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?**
- 2 toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre;**  
**You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.**  
**Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.**

- 3 tous tes chefs se sont enfuis ensemble: ils sont faits prisonniers sans l'arc; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble; ils fuyaient au loin.**

**All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.**

**All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.**

- 4 C'est pourquoi j'ai dit: Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.**

**Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.**

**Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`**

- 5 Car c'est un jour de trouble et d'écrasement et de consternation de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision; on renverse la muraille, et des cris retentissent vers la montagne.**

**For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.**

**For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.**

- 6 Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes et des cavaliers; et Kir découvre le bouclier.**

**Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield. And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.**

- 7 Et il arrivera que les meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.**

**It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.**

**And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.**

- 8 ¶ Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt;**

**He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.**

**And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,**

- 9 et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur;**

**You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;**

**And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,**

- 10 et vous avez compté les maisons de Jérusalem; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille;**

**and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;**

**And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.**

- 11 et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait cela, ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé dès longtemps.**

**you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.**

**And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framers of old ye have not seen.**

- 12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac: et voici, l'allégresse et la joie!**

**In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:**

**And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,**

- 13 On tue des boeufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!**

**and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.**

**And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.**

- 14 Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées: Si jamais cette iniquité vous est pardonnée, jusqu'à ce vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées!**

**Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.**

**And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.**

- 15 ¶ Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est établi sur la maison:**  
**Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],**  
**Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:**
- 16 Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, comme qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation?**  
**"What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb? Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"**  
**What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.**
- 17 Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, et te couvrira entièrement.**  
**Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.**  
**Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,**
- 18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre de la maison de ton Seigneur!**  
**He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord's house.**  
**And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.**

- 19 Et je te chasserai de ta place, et te renverserai de ta position.  
I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down.  
And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.**
- 20 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkiya;  
It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiyah:  
And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiyah.**
- 21 et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture, et je mettrai ton  
intendance en sa main; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de  
Juda.  
and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit  
your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem,  
and to the house of Judah.  
And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy  
garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem,  
And to the house of Judah.**
- 22 Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; et il ouvrira, et personne ne  
fermera; et il fermera, et personne n'ouvrira.  
The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall  
shut; and he shall shut, and none shall open.  
And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened,  
and none is shutting, And hath shut, and none is opening.**



- 23 Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père;**  
**I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.**  
**And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.**
- 24 et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père: les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores.**  
**They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.**  
**And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.**
- 25 -En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera; et le fardeau qui y est suspendu sera coupé, car l'Éternel a parlé.**  
**In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.**  
**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!**
- 1 ¶ L'oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.**  
**The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.**  
**The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.**

- 2 Tenez-vous en silence, habitants de l'île! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie!**  
**Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.**  
**Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.**
- 3 Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu; et elle était le marché des nations.**  
**On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.**  
**And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.**
- 4 Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant: Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. -**  
**Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.**  
**Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up**
- 5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à l'ouïe des nouvelles de Tyr.**  
**When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.**  
**As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.**
- 6 Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île!**  
**Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.**  
**Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,**

- 7 Est-ce là votre ville joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère.**  
**Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?**  
**Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.**
- 8 Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles de la terre?**  
**Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?**  
**Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?**
- 9 L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles de la terre.**  
**Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.**  
**Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.**
- 10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis; il n'y a plus rien qui retienne!**  
**Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.**  
**Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.**

- 11 Il a étendu sa main sur la mer; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses,**  
**He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.**  
**His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.**
- 12 et il a dit: Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Kittim; là encore il n'y aura pas de repos pour toi.**  
**He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.**  
**And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`**
- 13 Vois le pays des Chaldéens: ce peuple n'existait pas; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts: ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais; il en a fait des ruines.**  
**Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.**  
**Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!**
- 14 Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.**  
**Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.**  
**Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.**

- 15 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.**  
**It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.**  
**And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.**
- 16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi.**  
**Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.**  
**Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.**
- 17 Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr; et elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol.**  
**It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.**  
**And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.**

- 18 Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera seront saints, consacrés à l'Éternel; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques.**

**Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.**

**And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!**

- 1 ¶ Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants.**

**Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.**

**Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.**

- 2 Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur; comme du serviteur, ainsi de son maître; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure.**

**It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.**

**And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.**

- 3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole.  
The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.  
Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:**
- 4 Le pays mène deuil et se fane, le monde languit et se fane; ils languissent, -le peuple haut élevé du pays.  
The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.  
Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.**
- 5 Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle.  
The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.  
And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.**
- 6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes.  
Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.  
Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been**

- 7** Le moût mène deuil, la vigne languit; tous ceux qui étaient joyeux de coeur soupirent;  
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.  
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.
- 8** la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin,  
la joie de la harpe a cessé;  
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.  
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9** ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.  
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.  
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10** La cité de désolation est ruinée; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y  
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.  
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11** Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie  
du pays;  
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.  
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.



- 12** la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, -une ruine.  
**In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.**  
**Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.**
- 13** ¶ Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, -comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.  
**For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.**  
**When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,**
- 14** Ceux-ci élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.  
**These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.**  
**They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.**
- 15** C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, -le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident.  
**Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.**  
**Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.**

- 16 ¶ Du bout du pays nous avons entendu des chants: Gloire au juste! Et j'ai dit: Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.**
- From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.**
- From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.**
- 17 La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays.**
- Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.**
- Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.**
- 18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.**
- It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.**
- And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.**
- 19 La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée;**
- The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.**
- Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.**

**20** la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit; sa transgression pèse sur elle: elle tombera et ne se relèvera pas.

**The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.**

**Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.**

**21** Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.

**It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.**

**And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.**

**22** Et il seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités.

**They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.**

**And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.**

**23** Et la lune rougira, et le soleil aura honte; car l'Éternel des armées règnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.

**Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.**

**And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!**

- 1** ¶ Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils qui datent de loin, qui sont fidélité et vérité.  
 Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.  
 O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.
- 2** Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville: il ne sera jamais rebâti.  
 For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.  
 For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.
- 3** C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera; la cité des nations terribles te craindra.  
 Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.  
 Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.
- 4** Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur; car la tempête des terribles a été comme une pluie d'orage contre un mur.  
 For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.  
 For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5 Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride; et comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été apaisé.**  
**As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.**  
**As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.**
- 6 ¶ Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés.**  
**In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.**  
**And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.**
- 7 Et il détruira en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.**  
**He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.**  
**And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.**
- 8 Il engloutira la mort en victoire; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.**  
**He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.**  
**He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.**

- 9 ¶ Et il sera dit en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance;**
- It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.**
- And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`**
- 10 car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier;**
- For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.**
- For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.**
- 11 et il étendra ses mains au milieu de Moab comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que les artifices de ses mains.**
- He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.**
- And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.**
- 12 Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre jusque dans la poussière.**
- The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.**
- And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.**

- 1 ¶ En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte: il a mis le salut pour murailles et pour remparts.**  
**In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.**  
**In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.**
- 2 Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité!**  
**Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.**  
**Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.**
- 3 Tu garderas dans une paix parfaite l'esprit qui s'appuie sur toi, car il se confie en toi.**  
**You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.**  
**An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.**
- 4 Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais; car en Jah, Jéhovah, est le rocher des siècles.**  
**Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.**  
**Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,**
- 5 ¶ Car il abat ceux qui habitent en haut; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre jusque dans la poussière:**  
**For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.**  
**For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,**

- 6 le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.  
The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.  
Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.**
- 7 Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis le sentier du juste.  
The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.  
The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.**
- 8 Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir.  
Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.  
Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [is] the desire of the soul.**
- 9 Mon âme te désire de nuit; oui, mon esprit, au dedans de moi, te cherche diligemment; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.  
With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.  
[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.**



**10** Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.

**Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.**

**The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.**

**11** O Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point; mais ils verront ta jalousie pour le peuple et seront honteux. Oui, le feu qui attend tes adversaires les dévorera.

**Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.**

**O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.**

**12** ¶ Éternel, tu établiras la paix pour nous; car aussi toutes nos oeuvres tu les as opérées pour nous.

**Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.**

**O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.**

**13** Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous: par toi seul nous ferons mention de ton nom.

**Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.**

**O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.**

**14 Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux.**

**[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.**

**Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.**

**15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel; tu as été glorifié: tu as augmenté la nation, tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre.**

**You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.**

**Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.**

**16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché leur prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés.**

**Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.**

**O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.**

**17 Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs et crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel:**

**Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.**

**When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.**

- 18** nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...  
**We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.**  
**We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.**
- 19** Tes morts vivront, mes corps morts se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière; car ta rosée est la rosée de l'aurore, et la terre jettera dehors les trépassés.  
**Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.**  
**Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.**
- 20** ¶ Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée.  
**Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.**  
**Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.**
- 21** Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.  
**For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.**  
**For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!**

- 1 ¶ En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard, le léviathan, serpent tortueux; et il tuera le monstre qui est dans la mer.  
In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.  
In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.**
- 2 En ce jour-là, il y aura une vigne de vin pur; chantez à son sujet:  
In that day: A vineyard of wine, sing you to it.  
In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,**
- 3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin; à tout moment je l'arroserai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.  
I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.  
I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!**
- 4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles; je les brûlerais ensemble.  
Wrath is not in me: would that the briars and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.  
Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.**

- 5** **Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!**  
**Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.**  
**Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.**
- 6** **Dorénavant Jacob prendra racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde.**  
**In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.**  
**Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.**
- 7** **¶ L'a-t-il frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il a tués?**  
**Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?**  
**As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?**
- 8** **C'est avec mesure que tu as contesté avec elle, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôtera par son vent fort, au jour de son vent d'orient.**  
**In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.**  
**In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,**

- 9 C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté: quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas.**

**Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.**

**Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.**

- 10 Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux.**

**For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.**

**For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.**

- 11 Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers**

**When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor.**

**In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.**

- 12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël!**  
**It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel.**  
**And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.**
- 13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.**  
**It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem.**  
**And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!**
- 1 ¶ Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin!**  
**Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!**  
**Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.**
- 2 Voici, le Seigneur a un instrument fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction: comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force.**  
**Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand.**  
**Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.**

- 3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,  
The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot:  
By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,**
- 4 et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été: dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.  
and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.  
And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.**
- 5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple,  
In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;  
In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.**
- 6 et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.  
and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.  
And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.**



- 7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte; ils ont erré dans leur vision, ils ont bronché dans le jugement.**

**Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.**

**And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.**

- 8 Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.**

**For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].**

**For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!**

- 9 ¶ A qui enseignera-t-il la connaissance? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé? A ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.**

**Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?**

**By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,**

- 10 Car commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu...**

**For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.**

**For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there,**

- 11** Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,  
**No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people;**  
**For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.**
- 12** auquel il avait dit: C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las; et c'est ici ce qui  
**rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.**  
**to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the**  
**refreshing: yet they would not hear.**  
**Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the**  
**refreshing: ` And they have not been willing to hear,**
- 13** Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement  
**sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu; afin qu'ils**  
**marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.**  
**Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept;**  
**line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward,**  
**and be broken, and snared, and taken.**  
**And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on**  
**line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been**  
**broken, and snared, and captured.**
- 14** ¶ C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce  
**peuple qui est à Jérusalem.**  
**Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem:**  
**Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in**  
**Jerusalem.**

- 15 Car vous avez dit: Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol: si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.**

**Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:**

**Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`**

- 16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse pierre de coin, un sûr fondement: celui qui se fie à elle ne se hâtera pas.**

**therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste.**

**Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.**

- 17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée;**

**I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place.**

**And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.**

**18 et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez foulés par lui;**

**Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it.**

**And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.**

**19 dès qu'il passera, il vous prendra; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre la rumeur;**

**As often as it passes through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message.**

**From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.**

**20 car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.**

**For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it.**

**For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.**

**21 Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Perastsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son oeuvre, son oeuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé.**

**For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act.**

**For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`**

**22 Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, qu'il y a une consommation et une consommation décrétée, sur toute la terre.**

**Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.**

**And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.**

**23 ¶ Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez attentifs, et écoutez ma parole.**

**Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.**

**Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:**

**24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer? ouvre-t-il et herse-t-il tout le jour son terrain?**

**Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?**

**The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!**

**25 N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites?**

**When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?**

**Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?**

**26 Son Dieu le dirige dans son jugement; il l'instruit.**

**For his God does instruct him aright, [and] does teach him.**

**And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.**

**27 Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge:**

**For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.**

**For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.**

**28 il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux.**

**Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.**

**Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.**

**29 Cela aussi vient de l'Éternel des armées: il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.**

**This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.**

**Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!**

- 1 ¶ Malheur à Ariel, à Ariel, la cité où David demeura! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent;**  
**Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round;**  
**Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.**
- 2 mais j'enserrerai Ariel; et il y aura soupir et gémissement; et elle me sera comme un Ariel.**  
**then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.**  
**And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.**
- 3 Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes armés, et j'élèverai contre toi des forts;**  
**I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.**  
**And I encamped, O babbler, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.**
- 4 et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.**  
**You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.**  
**And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,**

- 5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe; et cela arrivera en un moment, subitement.**

**But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.**

**And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.**

- 6 Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant.**

**She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.**

**By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.**

- 7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de nuit.**

**The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.**

**And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.**



- 8 Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, -et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée: ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.**

**It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.**

**And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.**

- 9 ¶ Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveuglez-vous et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte.**

**Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.**

**Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.**

- 10 Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.**

**For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.**

**For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.**

- 11 Et la vision de tout vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne puis, car il est scellé;**  
**All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed:**  
**And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`**
- 12 et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne sais pas lire.**  
**and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.**  
**And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`**
- 13 Et le Seigneur dit: Parce ce que peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur coeur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d'hommes enseigné,**  
**The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];**  
**And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!**

- 14** c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement, et je ferai une oeuvre merveilleuse envers ce peuple: la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`

- 15** Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, leur conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous connaît? Vos Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us? Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`

- 16** Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite: Il ne m'a pas faite? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé: Il n'a pas d'intelligence?

You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`

- 17** ¶ N'y a-t-il pas encore très-peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile, et le champ fertile sera réputé une forêt?

Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?

**18 Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront;**

**In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.**

**And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.**

**19 et les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël.**

**The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.**

**And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.**

**20 Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés,**

**For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;**

**For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,**

**21 ceux qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir le droit du juste par des choses futiles.**

**that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.**

**Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.**

- 22 C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham: Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle;**  
**Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.**  
**Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,**
- 23 car quand il verra ses enfants, l'oeuvre de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu d'Israël;**  
**But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.**  
**For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.**
- 24 et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.**  
**They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.**  
**And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!`**
- 1 ¶ Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances, mais non par mon Esprit, afin d'ajouter péché sur Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,**  
**Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.**

- 2** qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, -afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.  
that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!  
Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.
- 3** Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.  
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.  
And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,
- 4** Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès;  
For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.  
For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.
- 5** ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et aussi à opprobre.  
They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.  
All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!

- 6 -L'oracle touchant les bêtes du midi: par un pays de détresse et d'angoisse, d'où sortent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.**

**The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].**

**The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.**

- 7 Car l'Égypte aidera en vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai nommée: Arrogance qui ne fait rien.**

**For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still. Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`**

- 8 ¶ Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le jour à venir, en témoignage à toujours),**

**Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.**

**No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,**

- 9 que c'est ici un peuple rebelle, -des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel;**

**For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh; That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.**

- 10** qui disent aux voyants: Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions: N'ayez pas pour nous des visions de droiture; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies;  
who tell the seers, "Don't see;" and to the prophets, "Don't prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,  
Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,
- 11** déviez du chemin, détournez-vous du sentier; ôtez de devant nous le Saint d'Israël.  
get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.  
Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`
- 12** C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël: Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,  
Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;  
Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,
- 13** à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.  
therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.  
Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.



- 14 Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement: et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.**

**He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.**

**And He hath broken it As the breaking of the potters' bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.**

- 15 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.**

**For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:**

**For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.**

- 16 Et vous avez dit: Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux; c'est pourquoi vous vous enfuirez; et: Nous monterons sur des chevaux rapides, c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.**

**but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.**

**And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride! Therefore swift are your pursuers.**

- 17 Un millier fuira à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.**

**One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.**

**One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the**

**18 ¶ Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu de jugement: bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!**

**Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.**

**And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.**

**19 Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi; aussitôt qu'il entendra, il te répondra.**

**For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.**

**For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.**

**20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent;**

**Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;**

**And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,**

**21 et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y.**

**and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.**

**And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,` When ye turn to the right, And when ye turn to the left.**

- 22 Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement d'or de tes images de fonte; tu les jetteras loin comme un linge impur: Dehors! lui diras-tu.**  
**You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.**  
**And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.**
- 23 Et il donnera la pluie à ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol; et il sera riche et nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,**  
**He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;**  
**And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.**
- 24 et les boeufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van.**  
**the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.**  
**And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.**
- 25 Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.**  
**There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.**  
**And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.**

- 26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.**
- Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.**
- And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah`s binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.**
- 27 ¶ Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,**
- Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;**
- Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.**
- 28 et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et pour mettre aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.**
- and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.**
- And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.**
- 29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de coeur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.**
- You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel.**
- Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.**

**30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.**

**Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.**

**And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.**

**31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé; il le frappera de sa verge; For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].**

**For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.**

**32 et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.**

**Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.**

**And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.**

**33 Car Topheth est préparé depuis longtemps: pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large; son bûcher est du feu et beaucoup de bois: le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.**

**For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.**

**For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!**

- 1 ¶ Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, et qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très-forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel!**

**Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!**

**Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.**

- 2 Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité.**

**Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.**

**And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.**

- 3 Et les Égyptiens sont des hommes et non pas \*Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.**

**Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.**

**And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.**

- 4 Car ainsi m'a dit l'Éternel: Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne se Sion et sur sa colline.**

**For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.**

**For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.**

- 5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem: la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.**

**As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].**

**As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`**

- 6 ¶ Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés!**

**Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.**

**Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.**

- 7 Car en ce jour-là ils rejeteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes.**

**For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.**

**For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.**

- 8 Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance; et l'épée, non d'un homme du commun, le dévorera: et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut;**

**The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.**

**And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.**

- 9 et, de frayeur, il passera vers son rocher, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu dans Sion et son four dans Jérusalem.**

**His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.**

**And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!**

- 1 ¶ Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture; Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice. Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.**

- 2 et il y aura un homme qui sera comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.**

**A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.**

**And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.**



- 3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent écouteront,**  
**The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.**  
**And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.**
- 4 et le coeur de ceux qui vont étourdiment sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera promptement et clairement.**  
**The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.**  
**And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.**
- 5 L'homme vil ne sera plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux.**  
**The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.**  
**A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`**
- 6 Car l'homme vil dira des choses viles, et son coeur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.**  
**For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.**  
**For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.**

- 7 Les armes de l'avare sont mauvaises; il trame des artifices pour détruire les débonnaires par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.**  
**The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.**  
**And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.**
- 8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par des choses nobles.**  
**But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.**  
**And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.**
- 9 ¶ Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis:**  
**Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.**  
**Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,**
- 10 Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.**  
**For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.**  
**Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.**

- 11 Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues, et ceignez le sac sur vos reins.  
Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.  
Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,**
- 12 On se frappe la poitrine à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles. They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine. For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.**
- 13 Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse. On the land of my people shall come up thorns and briars; yes, on all the houses of joy in the joyous city. Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,**
- 14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux, For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks; Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;**

- 15** jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ fertile, et que le champ fertile soit réputé une forêt.  
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.  
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.
- 16** Et la droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera le champ fertile;  
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.  
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.
- 17** et l'oeuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à  
The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.  
And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness --  
Keeping quiet and confidence unto the age.
- 18** Et mon peuple habitera une demeure de paix et des habitations sûres et des lieux de repos tranquilles.  
My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.  
And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.
- 19** Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas.  
But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.  
And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.

**20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant partout le pied du boeuf et de l'âne!**

**Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.**

**Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!**

**1 ¶ Malheur à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.**

**Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.**

**Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.**

**2 Éternel, use de grâce envers nous: nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse!**

**Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.**

**O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.**

**3 A la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent: quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.**

**At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.**

**From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.**

- 4 Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.**  
**Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on**  
**And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.**
- 5 L'Éternel est exalté; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice; Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and**  
**Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,**
- 6 et il sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La crainte de l'Éternel sera votre trésor.**  
**There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.**  
**And hath been the steadfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.**
- 7 Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.**  
**Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.**  
**Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.**
- 8 Les routes sont désertes; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.**  
**The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.**  
**Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.**

**9 Le pays mène deuil, il languit; le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.**

**The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].**

**Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.**

**10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai; maintenant je serai exalté; maintenant je m'élèverai.**

**Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.**

**Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.**

**11 Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume: votre colère est un feu qui vous consumera.**

**You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.**

**Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.**

**12 Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu.**

**The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.**

**And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.**

**13 ¶ Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près!**

**Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my**

**Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.**

- 14 Les pécheurs ont peur dans Sion; le tremblement a saisi les impies: Qui de nous séjournera dans le feu consumant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles?  
The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?  
Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?**
- 15 -Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain acquis par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,  
He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:  
Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,**
- 16 -celui-là demeurera en haut: les forteresses des rochers seront sa haute retraite; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.  
He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.  
He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.**
- 17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté; ils contempleront le pays lointain.  
Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar.  
A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.**



**18 Ton coeur méditera la crainte: Où est l'enregistreur? où est le peseur? où est celui qui compte les tours?**

**Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?**

**Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?**

**19 Tu ne verras plus le peuple audacieux, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.**

**You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.**

**The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.**

**20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles! Tes yeux verront Jérusalem une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée: ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue;**

**Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.**

**See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.**

**21 mais là l'Éternel est pour nous magnifique, -un lieu de fleuves, de larges rivières: il n'y viendra aucun vaisseau à rames, aucun noble navire n'y passera.**

**But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.**

**But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.**

**22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; lui, nous sauvera.**

**For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.**

**For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.**

**23 Tes cordages sont relâchés: ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles;**

**Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.**

**Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.**

**24 et l'habitant ne dira pas: Je suis malade; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.**

**The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.**

**Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!**

**1 ¶ Approchez, nations, pour entendre; et vous, peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute et tout ce qu'elle écoute et tout ce qu'elle contient, le monde et tout ce qu'il**

**Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.**

**Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.**

**2 Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction; il les a livrées au carnage;**

**For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.**

**For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.**

**3 et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.**

**Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.**

**And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.**

**4 Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.**

**All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.**

**And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.**

**5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux: voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.**

**For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.**

**For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.**

- 6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est engraisée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.**
- The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.**
- A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.**
- 7 Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes boeufs avec les taureaux; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraisée de graisse.**
- The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.**
- And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.**
- 8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.**
- For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion. (For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)**
- 9 ¶ Et les rivières d'Édom seront chargées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante;**
- The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.**
- And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.**

**10 ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours; -de génération en génération il sera désert; à tout jamais personne n'y passera;**

**It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.**

**By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.**

**11 le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau de la désolation et les plombs du vide.**

**But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.**

**And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.**

**12 Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas! Tous ses princes sont devenus néant.**

**They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.**

**[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.**

**13 Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.**

**Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.**

**And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.**

**14 Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith se reposera et trouvera sa tranquille habitation.**

**The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.**

**And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.**

**15 Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera ses petits sous son ombre; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.**

**There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.**

**There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.**

**16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés.**

**Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered**

**Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.**

**17 Et Lui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le pays au cordeau: ils le posséderont pour toujours; ils y habiteront de génération en génération.**

**He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.**

**And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!**

- 1 ¶ Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme la rose;**

**The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.**

**They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,**

- 2 il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.**

**It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.**

**Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.**

- 3 Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent.**

**Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.**

**Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.**

- 4 Dites à ceux qui ont le coeur timide: Soyez forts, ne craignez pas; voici votre Dieu: la vengeance vient, la rétribution de Dieu! Lui-même viendra, et vous sauvera.**

**Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.**

**Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompence of God, He Himself doth come and save you.`**

- 5 ¶ Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes.  
Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.  
Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,**
- 6 Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile;  
Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.  
Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.**
- 7 et le mirage deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs.  
The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.  
And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.**
- 8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté: l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont ce chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.  
A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.  
And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.**



- 9 Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas et n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront.**

**No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:**

**No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,**

- 10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.**

**and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.**

**And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy ageduring on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!**

- 1 ¶ Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchiass, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.**

**Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.**

**And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.**

- 2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchiass, avec de grandes forces; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.**

**The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.**

**And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field,**

- 3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.**

**Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.**

**and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.**

- 4 Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?**

**Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**

**And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**

- 5 Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?**

**I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**

**I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?**

- 6 Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.**

**Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.**

**`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**

- 7** **Que si tu me dis: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci?**
- But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?**
- `And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?**
- 8** **Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.**
- Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.**
- `And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.**
- 9** **Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...**
- How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?**
- And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?**
- 10** **Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.**
- Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.**
- And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`**

- 11 ¶ Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.**
- Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews` language, in the ears of the people who are on the wall.**
- And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`**
- 12 Et le Rab-Shaké dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?**
- But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?**
- And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`**
- 13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie.**
- Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.**
- And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:**
- 14 Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer.**
- Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you:**
- Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;**

- 15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: l'Éternel nous délivrera certainement; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.**  
**neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.**  
**and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 16 N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,**  
**Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;**  
**`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**
- 17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes.**  
**until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.**  
**till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;**
- 18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?**  
**Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?**  
**lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?**

**19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?**

**Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?**

**Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?**

**20 Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?**

**Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?**

**Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?**

**21 Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.**

**But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.**

**And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`**

**22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchiass, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.**

**Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.**

**And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.**

- 1 ¶ Et il arriva, quand le roi Ézéchiàs eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.**  
**It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.**  
**And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**
- 2 Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots;**  
**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**  
**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,**
- 3 et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchiàs: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.**  
**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.**  
**and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.**
- 4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.**  
**It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**  
**`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**

- 5 Et les serviteurs du roi Ézéchiass vinrent vers Ésaïe.  
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.  
And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**
- 6 Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.  
Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.  
and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**
- 7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.  
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.  
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`**
- 8 ¶ Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.  
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.  
And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**



- 9 Et le roi d'Assyrie ouït dire touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant:**  
**He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,**  
**And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**
- 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.**  
**Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don`t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of**  
**`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!**  
**Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?**  
**Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!**
- 12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Telassar?**  
**Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden who were in Telassar?**  
**Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezech, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?**

**13 OÙ est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?**

**Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?**

**Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?**

**14 Et Ézéchiàs prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchiàs la déploya devant l'Éternel.**

**Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.**

**And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.**

**15 Et Ézéchiàs pria l'Éternel, disant:**

**Hezekiah prayed to Yahweh, saying,**

**And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,**

**16 Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieus et la terre.**

**Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.**

**Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.**

- 17 Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute toutes les paroles de Sankhérîb, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.**  
**Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.**  
**Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.**
- 18 Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,**  
**Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,**  
**Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,**
- 19 et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, -du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.**  
**and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.**  
**so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.**
- 20 Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.**  
**Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.**  
**And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`**

- 21 ¶ Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur --**
- 22 c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: la vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you. this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.**
- 23 Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut. Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel. Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.**

**24 Par tes serviteurs, tu as outragé le seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel.**

**By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;**

**By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.**

**25 J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor...**

**I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt. I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.**

**26 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.**

**Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.**

**Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,**

**27 Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.**

**Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.**

**And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.**

**28 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.**

**But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.**

**And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.**

**29 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.**

**Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.**

**Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.**

- 30 Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.**

**This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.**

**-- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.**

- 31 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.**

**The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.**

**And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.**

- 32 Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.**

**For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.**

**For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**

- 33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.**

**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**

**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mound.**

**34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.**

**By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**

**In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,**

**35 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.**

**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.**

**And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.`**

**36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.**

**The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.**

**And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**

**37 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.**

**So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.**

**And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.**



**38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.**

**It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.**

**And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**

**1 ¶ En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.**

**In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.**

**In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`**

**2 Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel.**

**Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh,  
And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,**

**3 Et il dit: Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un coeur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.**

**and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore. and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.**

- 4 Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant:  
Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,  
And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,**
- 5 Va, et dis à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière,  
j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours,  
Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your  
prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.  
Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have  
heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,**
- 6 et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.  
I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this  
city.  
and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered  
over this city.**
- 7 Et ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole  
qu'il a prononcée:  
This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has  
spoken:  
And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath  
spoken.**

- 8** **Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retournera sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.**

**behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.**

**Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.**

- 9** **¶ Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie. The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.**

**A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:**

- 10** **Moi, je disais: Au méridien de mes jours j'irai dans les portes du shéol; je suis privé du reste de mes années.**

**I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.**

**I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.**

- 11** **Je disais: Je ne verrai pas Jah, Jah dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.**

**I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.**

**I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.**

- 12** Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé ma vie;... il me séparera de la penne; du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.
- My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd`s tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.
- My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd`s tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.
- 13** J'ai possédé mon âme jusqu'au matin;... comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!...
- I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.
- I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.
- 14** Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe; mes yeux se sont consumés en regardant en haut. Seigneur, je suis opprimé; garantis-moi.
- Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.
- As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.
- 15** Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans l'amertume de mon âme.
- What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.
- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.

- 16 Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.**  
**Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.**  
**Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,**
- 17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume; mais toi, tu as aimé mon âme, la retirant de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.**  
**Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back.**  
**Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.**
- 18 Car ce n'est pas le shéol qui te louera, ni la mort qui te célébrera; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.**  
**For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.**  
**For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.**
- 19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui; le père fera connaître aux fils ta vérité.**  
**The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.**  
**The living, the living, he doth confess Thee.**

**20 L'Éternel a voulu me sauver! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.**

**Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.**

**Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.`**

**21 Et Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figes, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère; et il se rétablira.**

**Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.**

**And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`**

**22 Et Ézéchiàs avait dit: Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel?**

**Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?**

**And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`**

**1 ¶ En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiàs; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.**

**At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.**

**At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.**

- 2 Et Ézéchiass se réjouit de leur venue, et leur montra la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.**

**Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.**

**And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.**

- 3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchiass, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchiass dit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.**

**Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.**

**And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`**

- 4 Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? et Ézéchiass dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.**

**Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.**

**And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`**

- 5 ¶ Et Ésaïe dit à Ézéchiass: Écoute la parole de l'Éternel des armées:**

**Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:**

**And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:**

- 6** **Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.**  
**Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.**  
**Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**
- 7** **Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.**  
**Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.**  
**and of thy sons who come forth from thee, whom thou begettest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`**
- 8** **Et Ézéchiass dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit: Car il y aura paix et stabilité pendant mes jours.**  
**Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.**  
**And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken; and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`**
- 1** **¶ Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.**  
**Comfort you, comfort you my people, says your God.**  
**Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.**



- 2 Parlez au coeur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée; car elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.**

**Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.**

**Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.**

- 3 ¶ La voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu.**

**The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.**

**A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.**

- 4 Toute vallée sera relevée, et toute montagne et toute colline seront abaissées; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie.**

**Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:**

**Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.**

- 5 Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.**

**and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.**

**And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together, For the mouth of Jehovah hath spoken.**

- 6 Une voix dit: Crie. Et il dit: Que crierai-je? -Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.**  
**The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.**  
**A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:**
- 7 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée; car le souffle de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.**  
**The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.**  
**Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;**
- 8 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours. The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever. Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.**
- 9 ¶ Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles: Elève-là, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!**  
**You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!**  
**On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`**

- 10** **Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.**  
**Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.**  
**Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.**
- 11** **Comme un berger il paîtra son troupeau; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein; il conduira doucement celles qui allaitent.**  
**He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young.**  
**As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.**
- 12** **¶ a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré dans un boisseau la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance?**  
**Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?**  
**Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?**
- 13** **Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil?**  
**Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him?**  
**Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!**

- 14 Avec qui a-t-il tenu conseil, et qui lui a donné l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?**

**With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding?**

**With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?**

- 15 Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il enlève les îles comme un atome.**

**Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing.**

**Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.**

- 16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.**

- 17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.**

**All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity.**

**All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.**

- 18 ¶ A qui donc comparerez-vous \*Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous?  
To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?  
And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?**
- 19 L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.  
The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.  
The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over,  
And chains of silver he is refining.**
- 20 Celui qui est trop pauvre pour faire une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas.  
He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.  
He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.**
- 21 -Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre?...  
Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning?  
have you not understood from the foundations of the earth?  
Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?**

- 22** Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, -qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter;
- [It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;**
- He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.**
- 23** qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien: who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity. He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;
- 24** ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume.
- Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.**
- Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.**
- 25** A qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé? dit le Saint. To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One. And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.

**26** Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

**Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.**

**Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.**

**27** ¶ Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël: Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause a passé inaperçue de mon Dieu?

**Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?**

**Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`**

**28** Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas? On ne sonde pas son intelligence.

**Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.**

**Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.**

**29** Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur.

**He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength.**

**He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.**

**30 Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants;**

**Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:  
Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,**

**31 mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.**

**but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.**

**But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!**

**1 ¶ Faites silence devant moi, îles; et que les peuples renouvellent leur force! Qu'ils s'approchent;... alors, qu'ils parlent! Approchons ensemble en jugement!**

**Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.**

**Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`**

**2 Qui, du levant, réveilla celui dont la justice accompagne les pas? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé par le vent.**

**Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.**

**Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.**



- 3 Il les poursuivit; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.  
He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.  
He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.**
- 4 Qui a opéré et fait cela, appelant les générations dès le commencement? Moi, l'Éternel, le premier; et, avec les derniers, je suis le Même.  
Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.  
Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.**
- 5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent: ils s'approchèrent et vinrent;  
The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come.  
Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.**
- 6 ils s'entr'aidèrent l'un l'autre, et chacun dit à son frère: Sois fort.  
They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage.  
Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`**

- 7 Et l'ouvrier fortifiait le fondeur; celui qui polit au marteau fortifiait celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure: Elle est bonne;... et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.**

**So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.**

**And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!**

- 8 Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami, But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend, -- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,**

- 9 toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté;... you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away; Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.**

- 10 ¶ Je ne crains point, car je suis avec toi; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai; oui, je t'aiderai; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice. Don't you be afraid, for I am with you; don't be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness. Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.**

**11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.**

**Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.**

**Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.**

**12 Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre.**

**You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.**

**Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.**

**13 Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, moi qui te dis: Ne crains point, moi je t'aiderai.**

**For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don't be afraid; I will help you.**

**For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, `Fear not, I have helped thee.`**

**14 Ne crains point, toi Jacob, vermisseau! et vous, hommes d'Israël! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.**

**Don't be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.**

**Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.**

- 15** **Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents: tu battras les montagnes et tu les détruiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle; Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.**  
**Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.**
- 16** **tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.**  
**You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.**  
**Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.**
- 17** **Les affligés et le nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif: moi, l'Éternel, je leur répondrai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.**  
**The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.**  
**The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.**
- 18** **Je ferai couler des rivières sur les hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes.**  
**I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.**  
**I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.**

- 19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia, et le myrte, et l'olivier; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble;**  
**I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:**  
**I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.**
- 20 afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.**  
**that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.**  
**So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.**
- 21 ¶ Produisez votre cause, dit l'Éternel; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob. Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob. Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.**
- 22 Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous y fassions attention, et que nous en connaissions le résultat; ou faites-nous savoir celles qui viendront;**  
**Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.**  
**They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.**

**23 -déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérons et le voyions ensemble.**

**Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.**

**Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.**

**24 Voici, vous êtes moins que rien, et votre oeuvre est du néant: qui vous choisit est une abomination...**

**Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.**

**Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.**

**25 Je l'ai réveillé du nord, et il vient, -du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile.**

**I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.**

**I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.**

**26 Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions: C'est juste? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre; non, personne qui entende vos paroles.**

**Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.**

**Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?' yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.**

**27 Le premier, j'ai dit à Sion: Voici, les voici! et à Jérusalem: Je donnerai un messager de bonnes nouvelles!**

**[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.**

**First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,**

**28 Et j'ai regardé, et il n'y avait personne, -même parmi eux, -et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse.**

**When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.**

**And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:**

**29 Voici, tous sont la vanité, leurs oeuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.**

**Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.**

**`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`**

**1 ¶ Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il fera valoir le jugement à l'égard des nations.**

**Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.**

**Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.**

- 2 Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, il ne la fera pas entendre dans la rue.  
He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.  
He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.**
- 3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir le jugement en faveur de la vérité.  
A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.  
A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.**
- 4 Il ne lassera pas, et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendent à sa loi.  
He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.  
He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.**
- 5 ¶ Ainsi dit \*Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple qui est sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent:  
Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:  
Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.**



- 6** **Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice; et je tiendrai ta main; et je te garderai; et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour être une lumière des nations,**  
**I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;**  
**I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.**
- 7** **pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, et du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.**  
**to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.**  
**To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.**
- 8** **Je suis l'Éternel: c'est là mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées.**  
**I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.**  
**I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.**
- 9** **Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles: avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.**  
**Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.**  
**The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.**

- 10** Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent!  
Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.  
Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.
- 11** Que le désert et ses villes élèvent la voix, les villages qu'habite Kédar! Que les habitants du rocher exultent! Que du haut des montagnes on jette des cris!  
Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.  
The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.
- 12** Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles!  
Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.  
They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.
- 13** ¶ L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant.  
Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.  
Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.

**14 Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois.**

**I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.**

**I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.**

**15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs;**

**I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.**

**I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.**

**16 et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.**

**I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.**

**And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.**

**17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte: Vous êtes nos dieux.**

**They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.**

**Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`**

- 18** ¶ Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.  
 Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.  
 Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.
- 19** Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,  
 Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh`s servant?  
 Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?
- 20** pour voir bien des choses et ne pas y faire attention? Les oreilles ouvertes, il n'entend  
 You see many things, but don`t observe. His ears are open, but he doesn`t hear.  
 Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.
- 21** L'Éternel a pris plaisir en lui à cause de sa justice: il a rendu la loi grande et honorable.  
 It pleased Yahweh, for his righteousness` sake, to magnify the law, and make it honorable.  
 Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.

- 22 Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé; ils sont tous liés dans des fosses, et ils sont cachés dans des prisons; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, -une proie, et il n'y a personne qui dise: Restitue!**  
**But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.**  
**And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, `Restore.`**
- 23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir? Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?**  
**Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.**
- 24 Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi;**  
**Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.**  
**Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.**
- 25 et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre: et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à coeur.**  
**Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.**  
**And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!**

- 1 ¶ Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël: Ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.**  
**But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.**  
**And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.**
- 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.**  
**When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.**  
**When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.**
- 3 Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba pour toi.**  
**For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.**  
**For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.**
- 4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples pour ta vie.**  
**Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.**  
**Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.**

- 5 Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant;**  
**Don` t be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;**  
**Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.**
- 6 je dirai au nord: Donne, et au midi: Ne retiens pas; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,**  
**I will tell the north, Give up; and to the south, Don` t keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;**  
**I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.**
- 7 chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.**  
**everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.**  
**Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.**
- 8 ¶ Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.**  
**Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.**  
**He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.**

- 9** Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou qu'ils entendent, et disent;  
 Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.  
 All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`
- 10** C'est la vérité! Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, vous et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même: avant moi aucun \*Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.  
 You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.  
 Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.
- 11** Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve.  
 I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.  
 I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.
- 12** Moi j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de dieu étranger au milieu de vous; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis \*Dieu.  
 I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.  
 I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.



**13** Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y a personne qui délivre de ma main: j'opérerai, et qui peut m'en détourner?

**Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?**

**Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?**

**14** ¶ Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri.

**Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.**

**Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.**

**15** Moi, je suis l'Éternel, votre Saint; le créateur d'Israël, votre roi.

**I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.**

**I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`**

**16** Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux

**Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;**

**Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.**

- 17** qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, -ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent, éteints comme une mèche:  
who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):  
Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`
- 18** Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes.  
Don't remember the former things, neither consider the things of old.  
Remember not former things, And ancient things consider not.
- 19** Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va germer: ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé.  
Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.  
Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.
- 20** La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu.  
The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,  
Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.

- 21** J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils raconteront ma louange.  
the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.  
This people I have formed for Myself, My praise they recount.
- 22** ¶ Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob; car tu as été las de moi, ô Israël.  
Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.  
And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,
- 23** Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens.  
You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.  
Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.
- 24** Tu n'a pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.  
You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.  
Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.

**25 -C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.**

**I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.**

**I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.**

**26 Fais-moi souvenir, plaidons ensemble; raconte toi-même, afin que tu sois justifié.**

**Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.**

**Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.**

**27 Ton premier père a péché, et tes médiateurs se sont rebellés contre moi;**

**Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.**

**Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,**

**28 et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.**

**Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.**

**And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!**

**1 ¶ Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.**

**Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:**

**And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:**

- 2** **Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide: Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jéshurun, que j'ai choisi.**  
**Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.**  
**Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.**
- 3** **Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi;**  
**For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:**  
**For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.**
- 4** **et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.**  
**and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.**  
**And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.**
- 5** **Celui-ci dira: Moi, je suis à l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de Jacob; et celui-là écrira de sa main: Je suis à l'Éternel, et se nommera du nom d'Israël.**  
**One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.**  
**This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.**

**6** Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées: Je suis le premier, et je suis le dernier; et hors moi il n'y a pas de Dieu.

**Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.**

**Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.**

**7** Et qui, comme moi, appellera, -et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront.

**Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.**

**And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?**

**8** N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un +Dieu hors moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

**Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indee, there is not. I don't know any Rock.**

**Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.**

**9 ¶** Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-mêmes les témoins: ils ne voient pas, et ils ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux.

**Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.**

**Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.**

- 10 Qui a formé un +dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit?  
Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?  
Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?**
- 11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes.  
Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble!  
Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.  
Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.**
- 12 L'ouvrier en fer a un ciseau, et il travaille avec des charbons; il forme l'image avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a pas de force; et n'a pas bu d'eau, et il est las.  
The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.  
He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.**
- 13 Le sculpteur en bois étend un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison.  
The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.  
He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.**

- 14 Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne; il choisit parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin, et la pluie le fait croître.**  
**He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it.**  
**Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].**
- 15 Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe; il l'allume aussi, et cuit du pain; il en fait aussi un dieu, et l'adore; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.**  
**Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.**  
**And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.**
- 16 Il en brûle la moitié au feu; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié; il a chaud aussi, et dit: Ha, ha! je me chauffe, je vois le feu!**  
**He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.**  
**Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.**
- 17 Et avec le reste il fait un \*dieu, son image taillée: il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit: Délivre-moi, car tu es mon \*dieu.**  
**The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.**  
**And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`**



- 18** Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas; car il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, et leurs coeurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas.  
**They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.**  
**They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.**
- 19** -Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance et il n'y a pas d'intelligence, pour dire: J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre?  
**None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?**  
**And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`**
- 20** Il se repaît de cendres; un coeur abusé l'a détourné; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas: N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite?  
**He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?**  
**Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`**
- 21** ¶ Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé; tu es mon serviteur, Israël; tu ne seras pas oublié de moi.  
**Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.**  
**Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.**

**22 J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés: reviens à moi, car je t'ai racheté.**

**I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.**

**I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.**

**23 -Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.**

**Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.**

**Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.**

**24 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice: C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai étendu la terre;**

**Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);**

**Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?**

**25 qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie;**

**who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;**

**Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.**

**26** qui confirme la parole de mon serviteur et accomplit le conseil de mes messagers; qui dis à Jérusalem: Tu seras habitée, et aux villes de Juda: Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines;

who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;

Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,

**27** moi qui dis à l'abîme: Sois sec, et je dessécherai tes fleuves;  
 who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;  
 Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,

**28** qui dis de Cyrus: Il est mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem: Tu seras bâtie, et au temple: Tes fondements seront posés.  
 Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.  
 Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.

**1** ¶ Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui les nations;... et je délierai les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées:

Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:

Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:

- 2** **Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer;**  
**I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;**  
**ˆI go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,**
- 3** **et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.**  
**and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.**  
**And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.**
- 4** **A cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom, et tu ne me connaissais pas.**  
**For Jacob my servant`s sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.**  
**For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.**
- 5** **¶ Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas;...**  
**I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;**  
**I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.**

- 6** afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre,  
that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.  
So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,
- 7** -moi qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui fais la prospérité, et qui créé le malheur: moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.  
I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.  
Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`
- 8** Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe! Moi, l'Éternel, je l'ai  
Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.  
Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.
- 9** Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé! Qu'un tesson conteste avec des tessons de la terre...! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme: Que fais-tu? -et ton oeuvre: Il n'a pas de mains?  
Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"  
Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`

- 10 Malheur à celui qui dit à son père: Qu'as-tu engendré? et à sa mère: Qu'as-tu enfanté?  
Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman,  
"With what do you travail?"  
Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou  
bring forth?**
- 11 ¶ Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé: Enquérez-vous de moi  
touchant les choses à venir; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'oeuvre  
de mes mains.  
Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to  
come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.  
Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming  
concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`**
- 12 Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont  
étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée.  
I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the  
heavens; and all their host have I commanded.  
I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all  
their host I have commanded.**
- 13 Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies: lui, bâtira ma ville, et  
renverra libres mes captifs, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.  
I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build  
my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts.  
I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My  
city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.**

**14** Ainsi dit l'Éternel: Le travail de l'Égypte et le gain de l'Éthiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, disant: Certainement \*Dieu est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu...

Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god.

Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaim -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.

**15** Certes, tu es un \*Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur...

Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior.`   "   
 Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!

**16** Ils auront honte, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.

They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.

They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.

**17** Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.

Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!

- 18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée pour être vide, qui l'a formée pour être habitée: Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.**

**For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.**

**For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.**

- 19 Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la semence de Jacob: Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est**  
**I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.**

**Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring**

- 20 ¶ Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations! -Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un \*dieu qui ne sauve pas.**

**Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.**

**Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.**



**21 -Déclarez, et faites-les approcher! Oui, qu'ensemble ils consultent! Qui a fait entendre cela d'ancienneté? Qui l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de Dieu; -de \*Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi.**

**Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.**

**Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.**

**22 Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car moi, je suis \*Dieu, et il n'y en a pas d'autre.**

**Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.**

**Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.**

**23 J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche en justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, par moi toute langue jurera.**

**By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.**

**By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.**

**24 En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte.**

**Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.**

**Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.**

**25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.  
In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.  
In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.**

**1 ¶ Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été mises sur les animaux et sur le bétail: celles que vous portiez sont chargées, -un fardeau pour la bête lassée!**

**Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].**

**Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.**

**2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau: eux-mêmes sont allés en captivité.**

**They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.**

**They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.**

**3 Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, et qui avez été portés dès la matrice:**

**Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;**

**Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,**

- 4** **Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai.**  
**and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver.**  
**Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.**
- 5** **¶ A qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables?**  
**To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?**  
**To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?**
- 6** **-Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un \*dieu: ils se prosternent, oui, ils l'adorent;**  
**Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.**  
**-- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.**
- 7** **ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.**  
**They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.**  
**They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.**

- 8** Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes; rappelez-le à votre esprit, transgresseurs.  
**Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.**  
**Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.**
- 9** Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis \*Dieu, et il n'y en a pas d'autre; je suis Dieu, et il n'y en a point comme moi,  
**Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;**  
**Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.**
- 10** déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant: Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir,  
**declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;**  
**Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`**
- 11** appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.  
**calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.**  
**Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.**
- 12** Ecoutez-moi, vous au coeur dur, qui êtes éloignés de la justice!  
**Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:**  
**Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.**

**13** J'ai fait approcher ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; et je mets en Sion le salut, et sur Israël ma gloire.

**I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.**

**I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!**

**1** ¶ Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate.

**Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.**

**Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`**

**2** Prends les meules et mouds de la farine; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves:

**Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.**

**Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.**

**3** ta nudité sera découverte; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne qui m'arrête...

**Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.**

**Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.**

- 4 Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël...  
Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.  
Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.**
- 5 Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes.  
Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.  
Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`**
- 6 J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main: tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug;  
I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.  
I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,**
- 7 ¶ et tu as dit: Je serai maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne point prendre ces choses à coeur: tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.  
You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.  
And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.**

- 8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton coeur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.**
- Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:**
- And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`**
- 9 Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi en plein, malgré la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre de tes sortilèges.**
- but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.**
- And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.**
- 10 Et tu as eu confiance en ton iniquité; tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer; et tu as dit en ton coeur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre!**
- For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.**
- And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`**

- 11 Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.**

**Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.**

**And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.**

- 12 Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu? Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail. Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!**

- 13 Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interpréteurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi!**

**You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.**

**Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!**

- 14 Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront par leur âme de la force de la flamme: il ne restera ni charbon pour se chauffer, ni feu pour s'asseoir Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.**



- 15** Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.  
 Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you.  
 So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!
- 1** ¶ Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, mais non pas en vérité ni en justice.  
 Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness  
 Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.
- 2** Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël: l'Éternel des armées est son nom.  
 (for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):  
 For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 3** J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.  
 I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.  
 The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.

- 4** **Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain,**  
**Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass;**  
**From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,**
- 5** **je te les ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses: Mon idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées.**  
**therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.**  
**And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, `Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.**
- 6** **Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.**  
**You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.**  
**Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.**
- 7** **Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que ne disses: Voici, je les savais!**  
**They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.**  
**Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, `Lo, I have known them.`**

**8 Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je te connais: tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.**

**Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.**

**Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And `Transgressor from the belly,` One is crying to thee.**

**9 ¶ A cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange, je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher.**

**For my name`s sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.**

**For My name`s sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.**

**10 Voici, je te purifierai mais non comme de l'argent: je t'ai choisi au creuset de l'affliction. Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction. Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.**

**11 A cause de moi-même, à cause de moi-même, je le ferai; car comment mon nom serait-il profané? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.**

**For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.**

**For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.**

- 12 Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, -moi, le premier, et moi, le dernier.**

**Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.**

**Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;**

- 13 Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi je les appelle: ils se tiennent là ensemble.**

**Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.**

**Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.**

- 14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras sera sur les Chaldéens.**

**Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.**

**Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.**

- 15 Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera.**

**I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.**

**I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.**

**16 ¶ Approchez-vous de moi, écoutez ceci: Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.**

**Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.**

**Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.**

**17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin par lequel tu dois marcher.**

**Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.**

**Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.**

**18 Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer;**

**Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:**

**O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,**

**19 et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer: son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.**

**your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.**

**And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.**

- 20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre; dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!**

**Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.**

**Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.**

- 21 Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.**

**They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.**

**And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.**

- 22 Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.**

**There is no peace, says Yahweh, to the wicked.**

**There is no peace, said Jehovah, to the wicked!**

- 1 ¶ Ecoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines! L'Éternel m'a appelé dès le ventre; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.**

**Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:**

**Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.**

- 2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie; il m'a caché dans son carquois.**  
**and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:**  
**And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.**
- 3 Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.**  
**and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.**  
**And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`**
- 4 -Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement est par devers l'Éternel, et mon oeuvre par devers mon Dieu.**  
**But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.**  
**And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.**
- 5 Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob...; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force...**  
**Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);**  
**And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in the eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)**

- 6 Et il me dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël; je te donnerai aussi pour être une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.**

**yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.**

**And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`**

- 7 ¶ Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent: Des rois verront, et se lèveront, -des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.**

**Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.**

**Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`**

- 8 Ainsi dit l'Éternel: En un temps agréé je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru; et je te garderai, et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés,**

**Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:**

**Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.**



- 9** disant aux prisonniers: Sortez! à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront leurs pâturages.  
saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.  
To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.
- 10** Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.  
They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.  
They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.
- 11** Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.  
I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.  
And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.
- 12** Voici, ceux-ci viendront de loin; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim.  
Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.  
Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.

**13 ¶ Exultez, cieux, et égaye-toi, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.**

**Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.**

**Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.**

**14 Mais Sion a dit: L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée!**

**But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.**

**And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`**

**15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre? Même celles-là oublieront;... mais moi, je ne t'oublierai pas.**

**Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.**

**Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.**

**16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant moi.**

**Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.**

**Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.**

**17 Tes fils se hâteront; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi.**

**Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.**

**Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.**

**18 ¶ Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée.**

**Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.**

**Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou puttest on, And thou bindest them on like a bride.**

**19 Car dans tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.**

**For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.**

**Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.**

**20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles: Le lieu est trop étroit pour moi; fais-moi place, afin que j'y habite.**

**The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.**

**Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`**

**21 Et tu diras en ton coeur: Qui m'a enfanté ceux-ci? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée, captive et chassée; et ceux-ci qui les a élevés? Voici, moi j'étais laissée seule, -ceux-ci, où étaient-ils?**

**Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?**

**And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?**

**22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples; et ils apporteront tes fils sur leurs bras, et tes filles seront portées sur leurs épaules;**

**Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.**

**Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.**

**23 et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que moi je suis l'Éternel: ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.**

**Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.**

**And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.**

- 24 ¶ Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré?**  
**Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?**  
**Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?**
- 25 Car ainsi dit l'Éternel: Même le captif de l'homme fort lui sera enlevé, et ce qui a été pris pas l'homme puissant sera délivré; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.**  
**But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.**  
**For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.**
- 26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.**  
**I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.**  
**And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!**
- 1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.**  
**Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother`s divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.**  
**Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother`s divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.**

**2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne? Pourquoi ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondit? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et**

**Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can't redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.**

**Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.**

**3 Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.**

**I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.**

**I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.**

**4 ¶ Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants, pour que je sache soutenir par une parole celui qui est las. Il me réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne.**

**The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.**

**The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.**

**5 Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.**

**The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.**

**The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.**

- 6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats.**  
**I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.**  
**My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.**
- 7 Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera: c'est pourquoi je ne serai pas confondu; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus.**  
**For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.**  
**And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.**
- 8 Celui qui me justifie est proche: qui contestera avec moi? -tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement? -qu'il s'approche de moi!**  
**He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.**  
**Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.**
- 9 Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera: qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.**  
**Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.**  
**Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.**

- 10 ¶ Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu.**

**Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.**

**Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.**

- 11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées; c'est ici ce que vous aurez de ma main: vous coucherez dans la douleur.**

**Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.**

**Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!**

- 1 ¶ Ecoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.**

**Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.**

**Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.**

- 2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.**

**Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.**

**Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.**



- 3 Car l'Éternel consolera Sion; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.**

**For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.**

**For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.**

- 4 ¶ Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation! Car ma loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples.**

**Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.**

**Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.**

- 5 Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendent à moi et auront leur attente en mon bras.**

**My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.**

**Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.**

**6 Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défaudra pas.**

**Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.**

**Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.**

**7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le coeur duquel est ma loi: Ne craignez pas l'opprobre de la part de l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages; Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.**

**Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,**

**8 car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.**

**For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.**

**For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.**

- 9 ¶ Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, comme dans les générations des siècles passés! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, qui as frappé le monstre des eaux?**

**Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?**

**Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!**

- 10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés?**

**Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?**

**Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?**

- 11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.**

**The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.**

**And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,**

- 12 C'est moi, c'est moi qui vous console! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe,**

**I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;**

**I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!**

- 13** et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et où est la fureur de l'oppresseur?
- and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
- And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?
- 14** Celui qui est courbé sous les chaînes sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.
- The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.
- Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.
- 15** Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent: l'Éternel des armées est son nom.
- For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.
- And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 16** Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et j'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!
- I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.
- And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`

- 17** ¶ Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement!  
**Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.**  
**Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.**
- 18** De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas un qui la prenne par la main.  
**There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.**  
**There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.**
- 19** Ces deux choses te sont arrivées, -qui te plaindra? -la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée: par qui te consolerais-je?  
**These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?**  
**These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?**
- 20** Tes fils ont languie, ils sont couchés au coin de toutes les rues comme un boeuf sauvage dans un rets; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu.  
**Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.**  
**Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.**

- 21** C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin:  
Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:  
Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,
- 22** Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais;  
Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:  
Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.
- 23** et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi, afin que nous passions; et tu as mis ton corps comme le sol, et comme une rue pour les  
and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.  
And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!
- 1** ¶ Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi.  
Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.  
Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem -  
- the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.

- 2** **Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem: délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!**

**Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.**

**Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.**

- 3** **Car ainsi dit l'Éternel: Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.**

**For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.**

**For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`**

- 4** **Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause:**

**For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.**

**For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.**

- 5** **et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement? Ceux qui dominant sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé tout le jour.**

**Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.**

**And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.**

- 6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, il connaîtra que c'est moi-même, qui dis: Me voici!**

**Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.**

**Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`**

- 7 ¶ Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu règne!**

**How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!**

**How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`**

- 8 La voix de tes sentinelles! -elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face, quand l'Éternel restaurera Sion.**

**The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.**

**The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah`s turning back [to] Zion.**

- 9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem.**

**Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.**

**Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.**



**10 L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu.**

**Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.**

**Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.**

**11 -Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases de l'Éternel!**

**Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.**

**Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.**

**12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.**

**For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.**

**For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!**

**13 ¶ Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exalté et élevé, et placé très-haut.**

**Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.**

**Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.**

- 14 Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant, -tellement son visage était déformé plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme,  
Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),  
As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)**
- 15 -ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations; des rois fermeront leur bouche en le voyant; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront ce qu'ils n'avaient pas entendu.  
so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.  
So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!**
- 1 ¶ Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé?  
Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?  
Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?**
- 2 Il montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence en lui pour nous le faire désirer.  
For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him.  
Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.**

- 3 Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.**

**He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him.**

**He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.**

- 4 ¶ Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé;**

**Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted.**

**Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.**

- 5 mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le châtement de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris.**

**But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed.**

**And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.**

- 6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.**

**All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.**

**All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.**

- 7 Il a été opprimé et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent; et il n'a pas ouvert sa bouche.**

**He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth.**

**It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.**

- 8 Il est ôté de l'angoisse et du jugement; et sa génération, qui la racontera? Car il a été retranché de la terre des vivants; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.**

**By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?**

**By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,**

- 9 Et on lui donna son sépulcre avec les méchants; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.**

**They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.**

**And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.**

**10 ¶ Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché, il verra une semence; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main.**

**Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.**

**And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.**

**11 Il verra du fruit du travail de son âme, et sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs, et lui, il portera leurs iniquités.**

**He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.**

**Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.**

**12 C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.**

**Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.**

**Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.**

- 1 ¶ Exulte, stérile, qui n'enfantais pas; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.**

**Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.**

**Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.**

- 2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux.**

**Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.**

**Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.**

- 3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées.**

**For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.**

**For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,**

- 4 Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.**

**Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.**

**And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.**

- 5 Car celui qui t'a faite est ton mari; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël: il sera appelé Dieu de toute la terre.**

**For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.**

**For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.**

- 6 ¶ Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse et qu'on a méprisée, dit ton Dieu.**

**For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.**

**For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.**

- 7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.**

**For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you.**

**In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,**

- 8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.**

**In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.**

**In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!**

- 9 Car ceci m'est comme les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerai plus.**  
**For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.**
- For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.**
- 10 Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.**  
**For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.**
- For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.**
- 11 ¶ O affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs;**  
**you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.**  
**O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,**
- 12 et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.**  
**I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.**  
**And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,**



- 13 Et tous tes fils seront enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.  
All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.  
And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.**
- 14 Tu seras établie en justice; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, -et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi.  
In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.  
In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.**
- 15 Voici, ils s'assembleront, mais ce ne sera pas de par moi: celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi.  
Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.  
Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!**
- 16 Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son ouvrage; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner.  
Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.  
Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.**

- 17** **Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.**

**No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.**

**No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!**

- 1** **¶ Ho! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait.**

**Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.**

**Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.**

- 2** **Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labour pour ce qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses.**

**Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.**

**Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.**

- 3** **Inclinez votre oreille et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra: et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.**

**Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.**

**Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.**

- 4** **Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples, pour chef et commandant des peuples.**  
**Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.**  
**Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.**
- 5** **Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue; et une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël; car il t'a glorifié.**  
**Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.**  
**Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.**
- 6** **¶ Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve; invoquez-le pendant qu'il est proche.**  
**Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near:**  
**Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,**
- 7** **Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, -et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.**  
**let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.**  
**Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.**

**8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel:**

**For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh. For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,**

**9 car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.**

**For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.**

**For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.**

**10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,**

**For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;**

**For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,**

**11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche: elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira ce pour quoi je l'ai envoyée.**

**so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.**

**So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.**

- 12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains:**

**For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their**

**For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.**

- 13 au lieu de l'épine croîtra le cyprès; au lieu de l'ortie croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.**

**Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.**

**Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!**

- 1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée.**

**Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.**

**Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`**

- 2 Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal.**

**Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.**

**O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.**

- 3 ¶ Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant: L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple; et que l'eunuque ne dise pas:**  
**Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.**  
**Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`**
- 4 Voici, je suis un arbre sec; car ainsi dit l'Éternel: Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon**  
**For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:**  
**For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:**
- 5 je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.**  
**To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.**  
**I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.**
- 6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel, pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, -quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,**  
**Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;**  
**And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.**

- 7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière: leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.**  
**even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.**  
**I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.**
- 8 Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit: J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.**  
**The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.**  
**An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`**
- 9 ¶ Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, vous, toutes les bêtes de la forêt!**  
**All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest.**  
**Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.**
- 10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller; His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.**  
**Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.**

- 11 et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés: ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.**

**Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.**

**And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:**

- 12 Venez disent-ils, je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes; et demain sera comme aujourd'hui, et encore bien supérieur.**

**Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.**

**`Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been tomorrow, Great -- exceeding abundant!`**

- 1 ¶ Le juste périt, et personne ne le prend à coeur; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.**

**The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].**

**The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.**

- 2 Il est entré dans la paix: ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.**

**He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.**

**He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.**



- 3 ¶ Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée.**  
**But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.**  
**And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.**
- 4 De qui vous moquez-vous? Contre qui allongez-vous la bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge,**  
**Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,**  
**Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?**
- 5 vous enflammant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers?**  
**you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?**  
**Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.**
- 6 Les pierres polies de la vallée sont ta part: elles, elles sont ton sort; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses?**  
**Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?**  
**Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?**

- 7 Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée: là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.**

**On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.**

**On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.**

- 8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.**

**Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.**

**And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,**

- 9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.**

**You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.**

**And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.**

- 10 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies; mais tu n'as pas dit: C'est en vain! Tu as trouvé la vigueur de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée.**

**You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.**

**In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.**

- 11 De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, et ne l'aies pas pris à coeur? N'ai-je pas gardé le silence, et cela dès longtemps; et tu ne m'as pas craint?**

**Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?**

**And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?**

- 12 Je déclarerai ta justice et tes oeuvres, et elles ne te profiteront pas.**

**I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you.**

**I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.**

- 13 ¶ Quand tu cries que ceux que tu as rassemblés te délivrent! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.**

**When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.**

**When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.**

- 14 Et on dira: Élevez, élevez la chaussée, préparez le chemin; ôtez toute pierre d'achoppement du chemin de mon peuple!**

**He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.**

**And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`**

- 15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint: J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le coeur de ceux qui sont abattus.**

**For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.**

**For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`**

- 16 Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais; car l'esprit défaudrait devant moi et les âmes que j'ai faites.**

**For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.**

**For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.**

- 17 ¶ Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son coeur.**

**For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.**

**For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.**

- 18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je lui rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.**

**I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.**

**His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.**

**19 Je créé le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près! dit l'Éternel; et je le guérirai.**

**I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.**

**Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.**

**20 Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.**

**But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.**

**And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.**

**21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.**

**There is no peace, says my God, to the wicked.**

**There is no peace, said my God, to the wicked!**

**1 ¶ Crie à plein gosier, ne te retiens pas; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés.**

**Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.**

**Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;**

- 2** **Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.**

**Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.**

**Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:**

- 3** **¶ Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu? et avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas? Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus.**

**Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.**

**`Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.**

- 4** **Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.**

**Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.**

**Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.**

- 5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel?**
- Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?**
- Like this is the fast that I choose? The day of a man`s afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?**
- 6 N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug?**
- Isn't this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?**
- Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?**
- 7 N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile? quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair?**
- Isn't it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?**
- Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?**

- 8 ¶ Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.**  
**Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.**  
**Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.**
- 9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de parler vanité,**  
**Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;**  
**Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,**
- 10 si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.**  
**and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;**  
**And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.**
- 11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra agiles tes os; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas.**  
**and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.**  
**And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.**



- 12 Et ceux qui seront issus de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps; tu relèveras les fondements qui étaient restés de génération en génération, et on t'appellera: réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés.**

**Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.**

**And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`**

- 13 ¶ Si tu gardes ton pied de profaner le sabbat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable le saint jour de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles vaines,**

**If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:**

**If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.**

- 14 alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père: car la bouche de l'Éternel a parlé.**

**then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.**

**Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!**

- 1 ¶ Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour entendre;**  
**Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:**  
**Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.**
- 2 mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait qu'il a caché de vous sa face, pour ne pas écouter.**  
**but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.**  
**But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.**
- 3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité;**  
**For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.**  
**For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.**
- 4 il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec intégrité; on se confie dans le néant, et on parle avec fausseté; on conçoit l'oppression, et on enfante l'iniquité.**  
**None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.**  
**There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.**

- 5 Ils font éclore des oeufs de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées: celui qui mange de leurs oeufs mourra, et si l'on en écrase un, il en éclot une vipère.**  
**They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.**  
**Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.**
- 6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs oeuvres; leurs oeuvres sont des oeuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.**  
**Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.**  
**Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.**
- 7 Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers; le chemin de la paix,**  
**Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.**  
**Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.**
- 8 ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies; ils ont perverti leurs sentiers; quiconque y marche ne connaît pas la paix.**  
**The way of peace they don`t know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.**  
**A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.**

- 9 ¶ C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres! la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.**  
**Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.**  
**Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,**
- 10 Nous tâtonnons après le mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule; au milieu de ceux qui se portent bien nous sommes comme des morts.**  
**We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.**  
**We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.**
- 11 Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes: nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas; le salut, et il est loin de nous.**  
**We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.**  
**We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.**
- 12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons:**  
**For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:**  
**For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.**

- 13 se rebeller et mentir contre l'Éternel, et se détourner de notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du coeur des paroles de mensonge.**  
**transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.**  
**Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.**
- 14 Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut entrer.**  
**Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.**  
**And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,**
- 15 Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu: et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste jugement.**  
**Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.**  
**And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.**
- 16 ¶ Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce qu'il n'y eût pas d'intercesseur; et son bras le sauva, et sa justice le soutint.**  
**He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.**  
**And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.**

- 17 Et il revêtit la justice comme une cuirasse, et mit un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d'un manteau.**

**He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.**

**And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.**

- 18 Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis; aux îles il rendra la rétribution.**

**According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.**

**According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.**

- 19 Et, du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui.**

**So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.**

**And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.**

- 20 Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de leur rébellion, dit l'Éternel.**

**A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.**

**And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.**

**21 Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.**

**As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed`s seed, says Yahweh, from henceforth and forever.**

**And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed`s seed, said Jehovah, From henceforth unto the**

**1 ¶ Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you. Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.**

**2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi. For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you. For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.**

**3 Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.**

- 4 Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.**  
**Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.**  
**Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.**
- 5 Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton coeur frissonnera et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.**  
**Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to**  
**Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged, For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.**
- 6 Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel;**  
**The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.**  
**A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.**
- 7 tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaioth te serviront; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel; et j'ornerai la maison de ma magnificence.**  
**All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.**  
**All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.**



- 8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers?**

**Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?**

**Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?**

- 9 ¶ Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis viennent les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël; car il t'a glorifiée.**

**Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.**

**Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.**

- 10 Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.**

**Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.**

**And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.**

- 11 Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.**

**Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.**

**And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.**

**12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées.**

**For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.**

**For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.**

**13 La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.**

**The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.**

**The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.**

**14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.**

**The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.**

**And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`**

**15 ¶ Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait par toi, je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération.**

**Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an eternal excellency, a joy of many generations.**

**Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.**

**16 Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.**

**You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.**

**And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.**

**17 Au lieu d'airain je ferai venir l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice.**

**For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.**

**Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.**

**18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.**

**Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.**

**Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`**

**19 Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.**

**The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.**

**To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.**

**20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.**

**Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.**

**Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.**

**21 Et ton peuple, -eux tous, seront justes, ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'oeuvre de mes mains pour me glorifier.**

**Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.**

**And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.**

**22 Le petit deviendra mille et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.**

**The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.**

**The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!**

**1 ¶ L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires: il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le coeur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,**

**The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;**

**The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.**

- 2** pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,  
to proclaim the year of Yahweh`s favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;  
To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.
- 3** pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.  
to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.  
To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`
- 4** ¶ Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.  
They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.  
And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.
- 5** Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron.  
Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.  
And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.

**6 Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous: les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de leur gloire.**

**But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.**

**And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.**

**7 Au lieu de votre honte vous aurez le double; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion: c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.**

**Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.**

**Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.**

**8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.**

**For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.**

**For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.**

**9 Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.**

**Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.**

**And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.**

- 10 ¶ Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe de la justice, comme un fiancé se pare de son turban et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.**
- I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.**
- I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom prepareth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.**
- 11 Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.**
- For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.**
- For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!**
- 1 ¶ A cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle.**
- For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.**
- For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.**
- 2 Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.**
- The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.**
- And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.**

- 3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.**  
**You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.**  
**And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,**
- 4 On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera: Mon plaisir en elle, et ta terre: La mariée; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié.**  
**You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.**  
**It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.**
- 5 Car, comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.**  
**For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.**  
**For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.**
- 6 ¶ Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence, I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,**  
**`On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,**



- 7 et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.**  
**and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth.**  
**And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.**
- 8 L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force: Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé!**  
**Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:**  
**Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.**
- 9 car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.**  
**but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.**  
**For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`**
- 10 ¶ Passez, passez par les portes; préparez le chemin du peuple; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres; élevez un étendard devant les peuples!**  
**Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.**  
**Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.**

- 11** **Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton salut vient; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.**  
**Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.**  
**Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.**
- 12** **Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.**  
**They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.**  
**And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`**
- 1** **¶ Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice, -puissant pour sauver.**  
**Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.**  
**`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`**
- 2** **-Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve?**  
**Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat?**  
**`Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`**

- 3 J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.**

**I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.**

**-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.**

- 4 Car le jour de la vengeance était dans mon coeur, et l'année de mes rachetés était venue. For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come. For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.**

- 5 Et je regardai, et il n'y avait point de secours; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui me soutint; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.**

**I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.**

**And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.**

- 6 Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur; et j'ai fait couler leur sang à terre.**

**I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.**

**And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.**

**7 ¶ Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.**

**I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.**

**The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.**

**8 Et il dit: Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas; et il est devenu leur sauveur.**

**For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.**

**And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.**

**9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois;**

**In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.**

**10** mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même, il combattit contre eux.

**But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.**

**And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.**

**11** Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple: Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers de son troupeau? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au dedans de lui,

**Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?**

**And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?**

**12** son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse; -qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours,

**who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?**

**Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.**

**13** qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert? Ils ne bronchaient pas.

**who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?**

**Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.**

- 14 Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.**  
**As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.**  
**As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.**
- 15 ¶ Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions? Se retiennent-elles envers moi?**  
**Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.**  
**Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.**
- 16 Car tu es notre père: si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père; ton nom est: Notre rédempteur, de tout temps.**  
**For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.**  
**For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.**
- 17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, et as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.**  
**O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.**  
**Why causest Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants' sake, The tribes of Thine inheritance.**

- 18 Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.**  
**Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.**  
**For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.**
- 19 Nous sommes comme ceux sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.**  
**We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.**  
**We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!**
- 1 ¶ Oh! si tu fendais les cieux! Si tu voulais descendre, et que devant toi les montagnes se fondissent,**  
**Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,**  
**Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,**
- 2 -descendre comme le feu brûle les broussailles, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblissent devant toi!**  
**as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!**  
**(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.**

- 3 Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis: devant toi les montagnes se fondirent.**

**When you did terrible things which we didn't look for, you came down, the mountains quaked at your presence.**

**In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.**

- 4 Et jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï de l'oreille, jamais l'oeil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que Dieu a préparé pour celui qui s'attend à lui.**

**For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.**

**Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.**

- 5 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, de ceux qui se souviennent de toi dans tes voies! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché;... en tes voies est la perpétuité, et nous serons sauvés.**

**You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?**

**Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.**

- 6 ¶ Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent;**

**For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.**

**And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.**



- 7 et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous a fait fondre par nos iniquités.**  
**There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities.**  
**And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.**
- 8 Or maintenant, Éternel, tu es notre père: nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.**  
**But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand.**  
**And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.**
- 9 Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde: nous sommes tous ton peuple.**  
**Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people.**  
**Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.**
- 10 Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation; Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.**  
**Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.**

- 11** notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées.

**Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.**

**Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.**

- 12** Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement?

**Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?**

**For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!**

- 1** ¶ Je suis recherché de ceux qui ne s'enquéraient pas de moi, je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit: Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.

**I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.**

**I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, `Behold Me, behold Me,` Unto a nation not calling in My name.**

- 2** J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées;

**I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;**

**I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.**

- 3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des autels de briques;**  
**a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;**  
**The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:**
- 4 qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases;**  
**who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig`s flesh, and broth of abominable things is in their vessels;**  
**Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.**
- 5 qui dit: Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.**  
**who say, Stand by yourself, don`t come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.**  
**Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.` These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.**
- 6 Voici, cela est écrit devant moi; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois, dit l'Éternel,**  
**Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will recompense into their bosom,**  
**Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have recompensed into their bosom,**

- 7 vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, -et je mesurerai dans leur sein leur oeuvre passée.  
your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first measure their work into their bosom.  
Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured their former work into their bosom.`**
- 8 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit: Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.  
Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don`t destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.  
Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.**
- 9 Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays et mes serviteurs y demeureront.  
I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.  
And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.**
- 10 Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.  
Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.  
And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.**

- 11 ¶ Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui remplissez pour Meni la coupe de vin mixtionné,  
But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;  
And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.**
- 12 je vous ai aussi comptés pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.  
I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.  
And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.**
- 13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux;  
Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,**

- 14** voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de leur coeur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de votre coeur, et vous hurlerez à cause du brisement de votre esprit.

behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.

Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.

- 15** Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus; car le Seigneur l'Éternel te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:

And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.

- 16** de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jugera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité; car les détresses précédentes seront oubliées, et elle seront cachées de devant mes yeux.

so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.

So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.

- 17** ¶ Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au coeur.

For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.

For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.

- 18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée; car voici, je crée Jérusalem pour être une jubilation, et son peuple, une joie;  
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.  
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.**
- 19 et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.  
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.  
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.**
- 20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.  
There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.  
There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.**
- 21 Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit;  
They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.  
And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.**

- 22** ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront eux-mêmes l'ouvrage de leurs mains.

**They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.**

**They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.**

- 23** Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux.

**They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.**

**They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.**

- 24** Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, et pendant qu'ils parlent, j'exaucerai. It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

**And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.**

- 25** Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le boeuf; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

**The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.**

**Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!**



- 1 ¶ Ainsi dit l'Éternel: Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds: quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos?**  
**Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest?**  
**Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?**
- 2 Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai: à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.**  
**For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.**  
**And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.**
- 3 Celui qui égorge un boeuf, frappe un homme; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc; celui qui présente le mémorial de l'encens est comme celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables,**  
**He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog`s neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig`s blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:**  
**Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.**

- 4** moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.
- I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.**
- I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.**
- 5** ¶ Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères, qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient: Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie! Mais eux, ils seront confus.
- Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name's sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.**
- Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name's sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy, ` But they are ashamed.**
- 6** Une voix de tumulte vient de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.
- A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.**
- A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompence to His enemies.**
- 7** Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un enfant mâle.
- Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.**
- Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.**

- 8 Qui a entendu une chose pareille? Qui a vu de telles choses? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour? Une nation naîtra-t-elle en une fois? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.**

**Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.**

**Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.**

- 9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais la matrice? dit ton Dieu.**

**Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.**

**`Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?` saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.**

- 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle;**

**Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;**

**Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,**

- 11 parce que vous tetterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire.**

**that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.**

**So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.**

- 12 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde; et vous tetterez, vous serez portés sur les bras et caressés sur les genoux.**

**For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.**

**For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.**

- 13 Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais; et vous serez consolés dans Jérusalem.**

**As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.**

**As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.**

- 14 Et vous le verrez, et votre coeur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.**

**You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.**

**And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.**

- 15 ¶ Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu.**

**For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.**

**For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.**

- 16 Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.**

**For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.**

**For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`**

- 17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul qui est au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.**

**Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.**

**Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.**

- 18 Et moi,... leurs actes et leurs pensées sont devant moi. Le temps est venu de rassembler toutes les nations, et les langues; et elles viendront et verront ma gloire.**

**For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.**

**And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.**

**19 Et je mettrai au milieu d'eux un signe; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations: à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc; à Tubal et à Javan, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas vu ma gloire; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.**

**I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.**

**And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.**

**20 Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.**

**They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.**

**And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.**

**21 Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.**

**Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.**

**And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.**

- 22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom.**  
**For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.**  
**For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.**
- 23 Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.**  
**It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.**  
**And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.**
- 24 Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.**  
**They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.**  
**And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!**